

Wordsworth의 言語觀*

박 병 회
영 이 영 분 학 과
(1986. 3. 19. 접수)

<요 약>

Wordsworth의 시론에서 가장 논란의 대상이 되고 있는 것은 그의 언어이론이다. 그 이유는 이론 자체의 불합리성과 이론과 실제의 모순에 있었다. 그러나 그의 이론을 좀더 면밀히 검토하고 동일한 주제에 관한 여러가지 견해를 종합하는 동시에 실제 작품과 서로 비교해 보면 표면적인 모순의 이면에 시인의 일관된 생각이 지속되고 있음을 알게 된다. 본 논문은 그가 언어이론에서 일관되게 주장하는 것이 무엇인가를 밝히는 데 그 목적이 있다.

Wordsworth의 언어관을 밝히기 위해서 “Preface”(1800—2)를 중심으로 한 산문으로 된 시론과 *The Prelude*의 언어이론을 비교하여 그가 추구하는 것이 무엇인지 알아 보았다. 그는 시의 본질인 감정을 전달할 수 있는 매체로서 구체적 사물의 심상에 관심을 갖고 있다. “Preface”에서 “사회 중하류층의 생활어” 또는 소박한 기골사람들의 언어를 시어로 사용한다는 주장을 한 것과, “The Thorn”의 주에서 “事物로서의 言語”라는 표현을 사용한 것, 그리고 “Essay upon Epitaphs”의 “化身”의 비유와 *The Prelude*의 “투명한 베일”의 비유는 모두 언어의 구체성에 대한 관심을 표명한 것이다. 이러한 언어의 구체성에 대한 관심은 현대기의 이미기주의나 Eliot의 “객관적 상관물”이론과 유사하다.

Wordsworth's View of Poetic Language

Park, Pyung-Hui

Dept. of English Language and Literature

(Received March 19, 1986)

<Abstract>

Nobody can be a great poet without mastery of his medium. Wordsworth was one of the most conscious artists in the history of the English literature. The most controversial part of his theory of poetry was that which was concerned with the contradictions in his prose essays and the discrepancy between his theory of poetic language and his practice. However, a consistent view of poetic language underlies the apparent contradictions in his theory and practice. This essay is an attempt to explicate this underlying consistency. In so doing, his prefaces and essays in prose will be compared with those passages of *The Prelude* which are concerned with his view of poetic language.

Wordsworth's main concern in his theory of poetic language is how to find out the effective means of communicating objectively his subjective emotions which he thinks are the essence of poetry. He thinks that a poet should be able to use language in such a way that it can present

* 이 논문은 '85학년도 문교부 학술 연구 조성비의 지원은 받아 쓴 것임.

things in their thingness. And in practice he uses words which denote concrete things which are ununiversally intelligible: these things are employed as images, which in his poetry are usually copies of external objects. His interest in the physicality of poetic language is consistently revealed in such expressions as the "language of conversation in the middle and lower classes of society" and the language of "low and rustic people" and "the real language of men in a state of vivid sensation"; it is also revealed in his view of "words as things"(Note to "The Thorn"), of language as "incarnation of thought" ("Essay upon Epitaphs") or "transparent veil" (*The Prelude* Bk. V). Such a view of poetic language has much in common with that of the Imagists and with Eliot's concept of "objective correlative."

I. 서 론

시는 언어예술이다. 그리고 원숙한 시인이 되기위하여 거쳐야 할 가장 중요하고 어려운 단계는 언어의 한계를 극복하고 올바른 언어관을 정립하는 과정이다. 영문학사상 한 시대를 가름하는 중요한 위치를 점하고 있고 사실상 현대시가 당면한 제문제를 성실하게 해결하려고 노력한 시인인 William Wordsworth의 언어이론은 비단 문학사적 가치만이 아니라 영시대적 관심사이기도 하다. 그가 당면한 문제는 그 이전에 Chaucer, Spenser, Dryden의 문제인 동시에 그 이후 Eliot, Pound 등 많은 시인들이 고민한 문제이기도 하다.

Wordsworth의 詩論에서 가장 논란의 대상이 되어 온 것이 그의 詩語理論이다. 그 첫째 이유는 이론 자체의 모순에 있었다. 그는 "Advertisement"(1798)에서 사회 중하류층의 生活語를 시어로 사용한다고 인정하였고, "Preface"(1800)에서는 소박한 시골사람들의 언어를 사용한다고 말했다. 그리고 "Appendix"(1802)에서는 진정한 시의 언어는 "성실한 감정의 언어"라 했다. 이러한 이론적 모순은 Wordsworth 학자들과 비평가들에게 논쟁의 계기를 마련해 주었다. 이론 그 자체의 모순보다 더 중요한 쟁점이 된 것은 理論과 實際의 차이였다. "Preface"에서는 生活語 사용을 주장하면서도 "Tintern Abbey", *The Prelude* 등의 작품에서는 생활어와 거리가 먼 어휘와 복잡한 구문을 사용하였다. 이론과 실제의 일관성 결여는 일부 학자들로 하여금 시론으로서의 가치를 부정하게 만들었다.

Coleridge는 그의 언어이론이 실용성이 없고 전혀 불필요한 이론이라 주장했다.⁽¹⁾ Donald Davie는 Wordsworth가 그 자신의 작품에 대한 최악의 비평가라 논평했다.⁽²⁾ 그리고 Wellek은 그의 신고전주의 시에 관한 반론과 시골사람들의 생활어를 사용한다는 생각 그리고 시의 정의 등은 합리적 문학이론으로 받아들일 수 없다고 주장했고 자신의 작품에서 사용하지 않은 것으로 공언한 18세기 시어의 요소를 사용하였다고 비판하였다.⁽³⁾ 그러나 이러한 비판에도 불구하고 그의 언어이론에 관한 긍정적 평가가 많이 있었고, 그의 언어이론에 관한 연구는 현재까지도 계속되고 있다. Garrod는 "Preface"가 *Lyrical Ballads*의 이해에 직접적인 도움이 되었다고 주장하였고⁽⁴⁾, Sharrock는 "Preface" 중에서 언어의 한계에 관한 부분을 재검토하여 초기시에 나타난 문체의 명명성을 정당화하였다.⁽⁵⁾ Fergusson은 Wordsworth의 언어이론을 바탕으로 그의 작품에 나타난 言語와 意識의 關係를 연구하였고⁽⁶⁾, Ward는 "실제 인간의 언어"에 관한

(1) S. T. Coleridge, *Biographia Literaria or Biographical Sketches of My Literary Life and Opinions*. ed. George Watson (London: Dent and Sons, 1965), p.189.

(2) Donald Davie, "Purity of Diction in English Verse," *William Wordsworth: A Critical Anthology*, ed. Graham McMaster (Marmonsworth, Middlesex: Penguin Books, 1972), p.357.

(3) Rene Wellek, *A History of Modern Criticism, 1750-1950* (Cambridge University Press, 1955), Vol.2, pp. 130-150.

(4) H. W. Garrod, *Wordsworth: Lectures and Essays* (Oxford: Clarendon Press, 1922), pp.146-147.

(5) Roger Sharrock, "Wordsworth's Revolt against Literature," *Wordsworth's Mind and Art*, ed. A. W. Thomson (Edinburgh: Oliver and Boyd, 1969), pp.56-72.

(6) Frances Fergusson, *Wordsworth: Language as Counter-Spirit* (New Haven: Yale University Press, 1977).

철학적 해석과 아울러 작품에 나타난 언어의 특징을 분석하였다.⁽⁷⁾

Wordsworth의 言語理論에 관한 상반된 견해는 물론 이론 자체의 성격에 기인한다. “Preface”의 시론은 당대의 그릇된 언어에 습관화된 독자의 “취미”를 바로잡고 자신의 시를 옹호하기 위한 실용적 목적에서 쓰여진 것이므로 거기서 일관된 이론체계를 기대하기는 어려운 일이다. 그의 언어이론에 대한 부정적 견해는 문자 그대로 해석할 때 드러나는 표면상의 모순에 집착한 데 기인한다. 반대로 긍정적 견해는 이론과 실재를 상호조명하여 표면적 모순의 이면에서 일관된 시인의 의도를 밝히려는 노력의 결실이다. Wordsworth는 시인이자 비평가가 아니다. 그의 산문은 모호한 시적 표현으로 이루어져 있다. 따라서 그의 이론을 산문적으로 해석하여서는 진정한 의도를 밝히기 어렵다. 그러므로 우리는 그의 散文으로된 詩論과 *The Prelude*에 나타난 이론의 비교에 의해 그의 의도를 파악하려고 노력해야 한다. 본 논문은 바로 이러한 노력의 일환으로 시도된 것이다.

그의 언어이론에 일관되게 나타난 생각이 무엇인지를 알아 보기 위하여, 먼저 18세기 poetic diction에 왜 빈대하였으며 구체적으로 무엇에 반대하였는가를 논하기로 한다. 그리고 그의 詩觀이 종합적으로 취급되어 있고 명실상부한 그의 대표작인 *The Prelude*에 나타난 18세기 poetic diction의 제요소를 분석하여 이론적 주장과 비교함으로써 시인의 의도를 확인하게 된다. 그리고 이 작품에 나타난 언어의식의 성장과정을 검토하여 언어관이 어떻게 변모하였는가를 살펴본 다음, “Preface”(1800—2), “The Thorn”의 註, *The Prelude*(1805), 그리고 “Essay upon Epitaphs”(1810)의 언어에 관한 이론을 종합하여 시인이 변함없이 추구하고 있는 생각이 무엇인가를 해명하게 된다. 본 논문에서 강조하고자 하는 것은 전통의 공백에서 위대한 작가가 탄생하지는 않는다는 점이다. Wordsworth는 전시대의 문학을 부정함으로써 시를 쓰기 시작했지만, 영문학사상 어느 다른 시인보다도 전통에 깊이 뿌리를 내리고 있다는 사실을 알아야 한다.

II. 詩語의 理想: “실제 인간의 언어”

시인은 기존의 문학작품과 일상생활의 언어를 詩의 媒材로 사용하게 된다. 비록 生活語 사용을 주장하였지만, 이 점에 있어서 Wordsworth도 예외일 수는 없을 것이다. 그의 초기작품인 “Evening Walk”와 “Descriptive Sketches”, 그리고 원숙기의 작품인 *The Prelude*에는 Shakespeare, Spenser, Milton 등의 전통적인 시인은 물론이고 Gray, Warton, Cowper, Thomson 등 당대시인들의 작품에서 언어를 모방한 흔적이 뚜렷이 나타나 있다.⁽⁸⁾ 대부분의 시인들은 습작기에 훌륭한 선배시인들의 작품을 읽고 거기서 아름다운 표현에 매혹되어 그들의 언어를 모방함으로써 시를 쓰기 시작한다. 이러한 수련의 과정을 거치는 동안에 言語意識이 싹트게 되고 독창적인 표현양식을 얻는다. 이같은 자명한 사실에도 불구하고 Wordsworth가 生活語 사용을 강조한 데는 그럴만한 이유가 있었다고 보아야 한다.

Wordsworth는 전통적인 文學作品에서 언어를 모방하는 당대의 습성을 통렬히 비판하고, 시의 언어를 일상생활에서 선택해야 한다고 주장했다. 그는 1798년 *Lyrical Ballads* 초판의 “Advertisement”에서 이 詩集에 수록된 작품의 의도가 言語의 眞驗에 있었음을 다음과 같이 밝혔다.

The majority of the following poems are to be considered as experiments. They were written chiefly with a view to ascertain how far the language of conversation in the middle and lower classes of society is adapted to the purposes of poetic pleasure.⁽⁹⁾

여기서 “사회중하류층”의 생활어란 말은 계층의식의 발로가 아니고, 일상생활어를 시어로 사용할 수 있는 가능성을 실험한다는 것을 의미한다. “사회중하류층”은 여러 사회계층 가운데서 Wordsworth가 실험적으로 선택한 하나의 언어사용집단일 뿐이다.

(7) J.P. Ward, *Wordsworth's Language of Men*(Sussex: Harvester Press, 1984).

(8) M.L. Barstow Greenbie, *Wordsworth's Theory of Poetic Diction*(AMS Press, 1977), pp.92—94.

(9) Wordsworth and Coleridge, *Lyrical Ballads*, ed. R.L. Brett and A.R. Jones(London: Methuen and Co., 1971). p.7.

그후 “Preface”(1800)에서 “소박한 시골사람들의 生活語”를 시어로 사용하는 것으로 수정하였지만, 그가 추구한 言語의 理想은 “the real language of men”이라는 표현 속에 함축되어 있다.

It was published, as an experiment which, I hoped, might be of some use to ascertain, how far, by fitting to metrical arrangement a selection of the real language of men in a state of vivid sensation, that sort of pleasure and that quantity of pleasure may be imparted, which a Poet may rationally endeavour to impart.⁽¹⁰⁾

“實際 人間의 言語”라는 표현은 “詩의 言語는 散文의 言語의 本質의 差이가 없다”는 주장과 더불어 가장 논란의 대상이 된 부분이다. 이것은 축약적으로 해석한 경우 사람들이 일일생활에서 사용하는 구이체의 언어일 수 밖에 없다. 그리고 1802년에 “Preface”에서 추가한 부분을 보면 “language really used by men,” “the language really spoken by men”, “that which is uttered by men in real life, under the actual pressure of those passions”,⁽¹¹⁾ 등 여러가지로 표현되어 있는데 이들은 모두 生活語 사용을 강조한 것으로 보인다.

Coleridge는 “a language taken, with due exceptions, from the mouths of men in real life”의 의미로 풀이하면서, 이것은 언어이론으로서의 전혀 불필요한 것이라 주장했다.⁽¹²⁾ 선택능력이 문제가 되기는 하겠으나, 능부나 목동이 말하는 것을 그대로 기록하여 시한 쓸 수 있다면 누구든지 노력만하면 시인이 될 수 있다는 익지해석도 가능하여진다. 비록 Wordsworth가 “Stepping Westward”, “Simon Lee” 등 극히 일부 작품에서 다른 사람의 말을 그대로 사용하였다는 기록이 있기는 하나⁽¹³⁾, 그것이 일반적인 이론으로 성립될 수 없음을 누구보다도 시인 자신이 잘 알고 있었을 것이다. 시골사람들의 언어에서 사투리와 미문법적인 요소를 제거한다면, 그것은 결국 한 개인의 언어가 아니라 한 집단을 대표하는 언어일 것이고, 더 나아가서 보통사람의 언어가 되고 만다. 그런 뜻에서 Coleridge는 “real”을 “ordinary”로 고친 것을 제언하였다.⁽¹⁴⁾ 마찬가지로 Read도 “ordinary”의 의미로 받아들였고, Welck은 “general”의 뜻으로, 그리고 Abrams는 “natural”의 뜻으로 해석하였다.⁽¹⁵⁾ Greenbie는 “a speech which was universally intelligible”⁽¹⁶⁾로 좀 색다른 해석을 하였으나 근본 취지는 비슷하다. 이들의 설명이 모두 나름대로 일리가 있지만 Wordsworth가 그러한 용어를 두고 굳이 “real”이라는 단어를 사용한 데는 그럼직한 이유가 있었을 것이라 생각하는 것이 나당하다.

Wordsworth가 굳이 그러한 용어를 사용한 일차적인 이유는 당대의 그릇된 詩語 즉 “화려하고 광대한 措辭”⁽¹⁷⁾를 논박하고자 하는 의도가 무의식 중에 선입적으로 식용되었기 때문일 것이라 추정해 볼 수 있다. “The real language of men”에서 “real”과 내조할 이르는 단어는 “extraordinary”, “unnatural” 또는 “special”이며 “men”의 相對語는 “poets”라 할 수 있다. 즉 시의 언어는 당대의 시인들이 生活語나 散文과 구별하기 위하여 만들어낸 특수한 “詩的 措辭”(poetic diction)가 아니라 일반적인 인간의 언어라야 한다는 것이다. Wordsworth가 의도한 참된 詩語의 성격을 규명하려면 먼저 그가 반대한 그릇된 시어가 무엇이며 왜 반대하였는가를 설명하는 逆定義가 도움이 된다.

(10) *Ibid.*, p.241.

(11) *Ibid.*, pp.244, 254, 256. 그럼에도 “the very language of men” (p.250), “the language of men” (p.251) 등 여러가지로 표현하였다. 그리고 “Appendix”(1802)에서는 “the genuine language of passion”(p.314), “the original figurative language of passion”(p.315), “a natural language”(p.315) 등의 표현이 나온다.

(12) Coleridge, *op. cit.*, p.189.

(13) E. de Selincourt(ed.), *The Poetical Works of William Wordsworth* (Oxford: Clarendon Press, 1940-1949), Vol. III, p.444. “We met two neatly dressed women. One of them said to us in a friendly soft tone of voice, ‘What! you are stepping westward?’: *Ibid.*, Vol. IV, p.413. The expression when the hounds were out, ‘I dearly love their voices’ was word for word from his own lips.”(이하 *pw*, III, 444로 표기함).

(14) Coleridge, *op. cit.*, p.199.

(15) Rene Wellek, *op.cit.*, Vol.2, p.134; Herbert Read, *Wordsworth*(London: Faber and Faber, 1930), p.106. “But the ordinary language of men is not the language of any particular class, but the language common to all.” M.H. Abrams, *The Mirror and the Lamp*(London: Oxford University Press, 1953), p.110. “In his use, the term ‘real’ as the norm of poetic language is for the most part interchangeable with the term ‘natural...’

(16) Greenbie, *op. cit.*, p.11.

(17) Wordsworth and Coleridge, *op.cit.*, p.7.

Wordsworth의 “Preface”(1800—2)와 “Appendix”(1802)에 나타난 인지식 관심사는 詩의 領域에서 장식적 措辭을 배제시키는 일이었다. 그는 *Lyrical Ballads*에 수록된 작품에서 抽象概念의 擬人化와 “poetic diction”의 사용은 가능한 한 피하려고 노력하였으며, 그 결과 시인들이 내대로 물리받은 많은 畵畵과 比喩法 즉 “family language”를 제거하게 되었다고 말했다.⁽¹⁸⁾ 그는 “poetic diction”의 개념을 명확하게 정의하지 않고 다만 Gray의 “Sonnet on the Death of Richard West”, Pope의 “Messiah”와 Johnson의 “The Ant”를 잘못된 기이의 예로 들었다. 다음은 Gray의 일절이다.

In vain to me the smiling mornings shine,
And reddening Phoebus lifts his golden fire:
The birds in vain their amorous descant join,
Or cheerful fields resume their green attire.⁽¹⁹⁾

위 인용에서 “미소짓는 아침”과 “칭쾌한 들녘이 푸른 옷을 걸아 입는다”는 17년식 감성의 연결이 없는 강박적인 의인법이지만 3상 개념의 의인화는 아니다. 둘째 줄은 “the sun rises”의 婉曲語法과 古典神話에 의한 의인법의 보기이다. 그리고 다음의 인용은 Johnson이 성경의 잠언 6장에 나오는 “Go to the Ant, thou Sluggard, consider her ways, and be wise”라는 표현을 기로 바꾸어 쓴 “The Ant”의 일절이다.

Turn on the prudent Ant thy heedless eyes,
Observe her labours, Sluggard, and be wise,⁽²⁰⁾

이것은 소위 Coleridge가 만든 “散文의 思想을 詩의 言語로 翻案한 것”⁽²¹⁾에 해당한다. 이상의 몇 가지 보기만으로는 과연 Wordsworth가 반대한 것이 무엇인지 확실히 알 수 없으므로 Arthos의 설명을 참고로 소개하고자 한다.

Arthos는 키크선주의 시에 나타난 사인보사의 인어를 분석한 지서에서 Thomas Quayle이 설정한 여섯 가지 범주를 인용하였다. Quayle이 설정한 18세기 poetic diction의 범주란 常套語句, 複合形容語, 詩法, 抽象概念의 擬人化, 古語, 專門用語 이상 여섯 가지를 말한다.⁽²²⁾ 그리고 첫째 범주인 常套語句를 다시 세분하여, -y 형용사, 허세분사(“pleasing grove”같은 표현에서 “pleasant”를 사용한 곳에 잘못 쓰인 분사가 명용사적 용법), 婉曲語法, 기계적 차용, 기인이 즐겨 사용하는 단어를 이에 포함시켰다. 위의 여섯 가지 범주에 그는 것은 모두 Wordsworth가 반대하였을 것으로 추정할 수 있으나, “Preface”에서 抽象概念의 擬人化를 별도로 언급한 것을 보면 그 중에서 특히 그러한 의인화와 좁은 의미의 “poetic diction”(즉 Quayle의 常套語句)에 반대한 것으로 해석할 수도 있을 것인데(그 자세한 내용은 다음 장에서 설명하게 된다).

Wordsworth가 이와 같은 언어 사용에 반대한 데는 여러 가지 이유가 있었다. 앞으로 설명하게 될 言語意識의 成長過程에 나타난 시인의 태도가 이런 뒷받침해 준다. 그 첫째는 바람직하지 못한 당대 언어의 범례는 물론 生活語나 散文과 구분하여 文體의 格을 높이기 위해 기인들이 만들어낸 특수한 언어라는 점이다. 그는 “Preface”(1802)에서,

The Reader will find that personifications of abstract ideas rarely occur in these volumes; and I hope, are utterly rejected as an ordinary device to elevate the style, and raise it above prose.⁽²³⁾

(18) *Ibid.*, pp.250—251. “Except in a very few instances the Reader will find no personifications of abstract ideas in these volumes.... There will also be found in these volumes little of what is usually called poetic diction.” *Ibid.*, p.251. “It has necessarily cut me off from a large portion of phrases and figures of speech which from father to son have long been regarded as the common inheritance of Poets.”

(19) *Ibid.*, p.252.

(20) *Ibid.*, p.316.

(21) Coleridge, *op.cit.*, p.10.

(22) John Arthos, *The Language of Natural Description in Eighteenth Century Poetry* (New York: Octagon Books, 1970), pp.1—7. 이 여섯 가지 범주는 Thomas Quayle의 *Poetic Diction: A Study of Eighteenth Century Verse*(London: Methuen, 1924) 참조.

(23) Wordsworth and Coleridge, *op.cit.*, p.250.

리고 의인화 사용에 반대하는 이유를 설명하였다. Greenbie의 인구에 의하면, 시에만 사용되는 특수언어의 개념은 Dryden과 Pope가 아니라 그 다음 세대 시인들 즉 Addison, Gray 등이 발전시킨 것이라 한다.⁽²⁴⁾ 물론 이러한 이론의 바탕이 된 것은 Dryden의 화려하고 우아한 문체와 Pope의 對句와 警句같은 세련된 표현양식이었다. Addison은 *Paradise Lost* 비평에서 일상생활에 사용되는 언어는 卑俗하므로 詩語로는 부적당하다고 주장했다.⁽²⁵⁾ Gray는 “The language of the age is never the language of poetry... Our poetry... has a language peculiar to itself.”라 하여 시의 특수언어 사용을 제창하였다.⁽²⁶⁾ 이들은 문체의 격우 높이기 위하여 隱喩, 外來語, 古語, 新造語 등의 사용을 권장하였다. Wordsworth는 이러한 이론에 반대하여 生活語 사용을 지나친 정도로 강조하는 한편, “詩의 言語는 本質적으로 散文의 言語와 다를 바 없다”는 극단론을 펴게 된 것이다.

둘째, Wordsworth는 언어의 기계적 모방에 반대하였다. 아무리 이롭다고 적절한 표현이라도 자인스런 감정의 연결이 없이 반복사용하면 저음과 같은 감동을 주지 못한다. 그는 이러한 기계적 반복이 언어의 티력을 초래한다고 생각했다. “Appendix”에서는 언어타락의 과정이 다음과 같이 설명되어 있다.

The earliest Poets of all nations generally wrote from passion excited by real events; they wrote naturally, and as men: feeling powerfully as they did, their language was daring, and figurative. In succeeding times, Poets, and men ambitious of the fame of Poets, perceiving the influence of such language, and desirous of producing the same effect, without having the same animating passion, set themselves to a mechanical adoption of those figures of speech, and made use of them, sometimes with propriety, but much more frequently applied them to feelings and thoughts with which they had no natural connection whatsoever. A language was thus insensibly produced, differing materially from the real language of men in any situation.⁽²⁷⁾

이것은 일종의 文化的 原始主義라 할 수 있다. 티락하기 이전의 순수한 日常語로 시를 썼을 “최초의 詩人들”은 이론 바 “강한 감정의 자발적 유로”에 따라 자연스럽게 감정을 표현하였을 것이라 想定한다. 그는 여기서 자연스러운 감정의 연결을 중요시하고 있다. 시의 언어는 실제 사건이나 상황에서 우러나온 감정을 자연스럽게 표현하는 언어라야 하고, 그렇게 표현하면 저절로 “figurative”하게 된다고 한다. 이 말은 시의 언어는 본질적으로 비유적이라는 의미로 해석할 수도 있겠으나, 여기서는 오히려 具象的이라는 의미로 보아야 한다. 감정을 자연스럽게 표현하는 언어라 해서 항상 비유적인 것은 아니다. 이것은 1802년의 서문에서 “이따금 감정에 의해 유발된 figures of speech”⁽²⁸⁾만 사용하였다고 말한 것을 보면 분명해진다. 具象的 言語이든 比喩的 表現이든 자연스러운 감정의 연결이 없이 기계적으로 반복이나 모면 처음의 감동을 상실하고, 진부한 표현이 되고 만다.

전통적인 文學作品中에서 언어를 모방하는 습관은 18세기에는 당연한 것으로 받아들여졌으며, 이것은 주로 학교교육에서 Latin 시를 습작한 것과 고전번역에 기인한다. 이러한 당대의 습관에서 시인 자신도 예외일수는 없었다. 따라서 언어의 기계적 모방에 대한 反論은 당대의 악습에 대한 비판일뿐만 아니라 시인 자신의 자기반성이기도 하다. 그는 *The Prelude*에서 자신이 성장과정에서 범한 과오를 다음과 같이 회고하였다.

I was a better judge of thoughts than words,
Mised as to these latter, not alone
By common inexperience of youth,
But by the trade in classic niceties,
Delusion to young scholars incident
And old ones also, by that overprized

(24) Greenbie, *op. cit.*, p. 53.

(25) Addison, *Criticisms of Paradise Lost*, ed. Cook, pp. 21-23. Greenbie, *op. cit.*, pp. 58-59.

(26) “Letter to Richard West” (April 4, 1742). Greenbie, *op. cit.*, p. 60.

(27) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p. 314.

(28) *Ibid.*, d. 250.

And dangerous craft of picking phrases out
From languages that want the living voice
To make of them a nature to the heart;
To tell us what is passion, what is truth,
What reason, what simplicity and sense.

(Ⅶ, 124—134)⁽²⁹⁾

그는 아름다운 표현 그 자체에 매혹되어 “심야 있는 음성”이 걸립된 언어”를 모방하는 “위험한 기교”를 본받게 된 것이 자신의 깊은 난의 비축과 당대의 편습 때문이었다고 말한다. 당대의 편습이란 古典作品을 번역 또는 모방하여 거기서 素材의 主題는 물론이고 表現樣式까지 배우는 것을 문학수입의 방법으로 삼았던 것을 말한다. 예를 들어, Dryden은 Homer, Virgil, Horace, Ovid 등 다수의 희랍 로마 시인들의 작품을 번역하였으므로, Pope도 *Iliad* 와 *Odyssey* 를 번역하였고, Horace의 풍자시를 모방하였다. 이러한 모방 습관은 수많은 라틴어휘와 구문을 도입하는 결과를 가졌었다. 그 중에서도 가장 뿌리 깊은 습관이 되었고 Wordsworth가 가장 못마땅하게 생각한 것이 婉曲語法(periphrasis)이다.

Samuel Johnson은 “Life of Dryden”에서 Dryden이 아름답고 화려한 언어를 발전시켰다고 찬양하면서 그 이전에는 소위 “poetic diction”이 없었다고 말했지만⁽³⁰⁾, 원곡어법이 사용되기 시작한 것은 좀더 정확히 말해서 17세기 르포르의 일이다. Arthos의 연구를 보면, “feathered kind”, “scaly herd”, “watery plain” 등 Dryden이 즐겨 사용한 우아한 표현들은 Josuah Sylvester(1563—1618), Michael Drayton(1563—1631) 등의 작품에서도 많이 사용되고 있었음을 알 수 있다. 그런데 이들 대부분이 Lucretius, Virgil 등 희랍 로마 시인들의 작품에서 유래하였으니 그 뿌리가 얼마나 깊은 것인가를 가히 짐작할 수 있는 것이다.⁽³¹⁾ 이 표현들은 소위 “Nature Methodized”⁽³²⁾의 한 예로서 독창적인 시인이 왕의적으로 사용할 경우 효과적일 지각 표현이 될 수도 있겠으나, 지각 감각이나 상상력이 부족한 시인들이 詩行을 장식하기 위하여 기계적으로 모방한 경우 언어의 타락을 초래하기 마련이다.

Wordsworth가 삼식어 언어 사용에 반대할 가장 중요한 이유는 그것이 지각 감정과 사상을 오탁하고 직선성을 억누르는 나덕을 행사한다기 때문이다. 이것은 *The Prelude*에 나타난 언어의식의 심성과정에서 보여준 시인의 태도에도 분명히 드러나 있으며, 그가 그릇된 언어를 비판할 때 사용한 “distorted”, “false”, “adulterated”, “extravagant”, “absurd”⁽³³⁾ 등의 형용사를 보면 알 수 있다. 시는 지역의 모습이나 인간의 감정을 직접없이 있는 그대로 묘사하거나 표현해야 한다. 그래서 시인은 소박한 시골사람들의 “다소 다분 꾸밈없는 표현”을 시어로 사용할 것을 주장한 것이다. 18세기 시인들은 표현의 기교에만 지나치게 취하는 것은 나머지 외부세계에 눈을 돌리지 않았다. 시인은 이것이 그들의 이류이 잘못되었기 때문이 아니라 감성적 부족 때문이라 생각했다. Pope 역시 언어 무성하면 연배가 보이지 않듯이 지나친 장식은 시인이 되도록 의미를 전달하지 못한다는 이유로 화려한 장식은 경계하도록 충고한 바 있다.⁽³⁴⁾ Wordsworth는 언어가 사상에 입혀 옷이 아니라 “思想의 化身”이 되어 質(本)을 있는 그대로 보여줄 수 있어야 한다고

(29) 본 문헌에서 인용 표시가 없는 *The Prelude* 인용은 모두 1805년 판에 의한 것이다.

(30) Samuel Johnson, *Lives of the English Poets*(London: Oxford University Press, 1955), Vol.1, p.294. “There was therefore before the time of Dryden no poetical diction:...Those happy combinations of words which distinguish poetry from prose had been rarely attempted, we had few elegances or flowers of speech.”

(31) Arthos, *op.cit.*, pp.359—361. 세를 지칭하는 원곡어법의 예를 보자. Sophocles는 “herds of winged creatures”라 했고 Aristophanes는 “feathered tribes”라는 표현을 사용했다. 이 두가지는 17세기 르에 영지에 도입되어 “feathered fellows”(Fairfax), “feathered flocks”(Sylvester, Drayton), “feathered Sylvans”(Drayton, Drummond), “feathered Troupes”(Drummond), “winged shoals”(Fletcher), “winged troops”(Sandys), “feather’d kinde”(Davenant), “winged choristers”(Cleveland) 등으로 표현되었다. 17세기 후반에는 “feather’d kind”(Otway), “winged choir”(Flatman), “airy choristers”, “feathered kind”, “wing’d inhabitants of an”(Dryden) 등의 표현이 사용되었으며, 18세기 초에는 “feather’d quires”, “feather’d people”(Pope), “feather’d World”, “feather’d Race”(Diaper), “feathery People”, “feathery Game”, “plumy nations”, “plumy people”(Thomson) 등으로 표현되었다. 대부분의 위키어법은 한성된 수의 형용사 즉 “feathered”, “winged”, 또는 “airy”에 “tribes”, “kinds”, “flocks” 등의 명사를 연결한 happy combinations이다.

(32) Alexander Pope, “An Essay on Criticism,” l. 89. *The Poems of Alexander Pope*, ed. John Butt(London: Methuen, 1963), p.146.

(33) Wordsworth and Coleridge, *op.cit.*, pp.314—316.

(34) Pope, “An Essay on Criticism,” ll. 293—295.

생각했다.

이상과 같은 세 가지 이유에서 Wordsworth는 신고신주의의 장식적 시어에 반대하였으며, 시의 언어를 文學作品中에서 모방할 것이 아니라 生活語에서 선택할 것을 강조하였다. 따라서 “the real language of men”은 시인들이 산문이나 일상어와 구별하기 위해서 강안해낸 특수한 언어가 아니며, 무비판적으로 대대로 불리받은 “family language”도 아니고, 겉으로 꾸미 진실을 가리는 장식으로서의 언어가 아니라, 實在을 있는 그대로 보여주고 감정을 자연스럽게 표현하는 보편적인 인간의 언어란 의미한다. 이러한 언어의 이상이 실제 작품에 어떻게 반영되고 있는가를 알아보기 위하여 *The Prelude*에 사용된 詩語를 분석하기로 한다.

Ⅲ. *The Prelude*의 “Poetic Diction”

Lyrical Ballads(1798) 이후에 나타난 言語觀의 변화를 일기 위해서는 다양한 작품을 인대순으로 비교해 보아야 하겠으나, 너무나 방대한 작업을 요하기 때문에 하나의 편법으로 앞서 소개한 Thomas Quayle의 범주를 *The Prelude*에 적용시켰 보기로 한다. *The Prelude*는 Wordsworth가 1798년 봄에 구상하여 1805년에 완성한 작품이며, 그 이후에도 수차 수정을 거듭하여 1850년 시인의 사후에 출판된 것이므로 그 이후의 중요한 변화를 포함한다고 보아도 무방한 것이다. 그리고 이 작품은 *Lyrical Ballads*의 매우 단순한 民謠調의 文體에서 부녀 *Paradise Lost*와 유사한 정도로 복잡한 문체들 고루 갖추고 있으므로 위의 목적에 부합된다고 본다.

“Preface”(1800)는 *Lyrical Ballads*에 수록된 작품의 의도와 그 실험적 성격을 설명하기 위한 이론이다. 그런데 이 詩集이 대부분 民謠調의 作品들로 구성되어 있지만, 스벤저 詩體의 “The Female Vagrant”와 “Lincs Written a Few Miles above Tintern Abbey”처럼 無韻詩로 된 作品도 포함하고 있으므로 그 형식이 다양하다. 그 중에서 이론이 심실히 반영된 작품은 민요로 지성시 13편이며 그 밖의 작품들은 나소의 저차분 보인다. 전체적으로 보아 *Lyrical Ballads*의 작품들은 그래도 그의 이론에 가장 가깝고 될 수 있다.

Table 1. Eighteenth-century “Poetic Diction” Used in the *Lyrical Ballads*(1798) and *The Prelude*

Thomas Quayle's Categories	<i>Lyrical Ballads</i> (1798)		<i>The Prelude</i> (1805)
	Ballads	Others	
1. Stock Diction			
a. Mechanical Adoption	None	None	Very few
b. N+-y(Adj.)	A Lot	A Lot	A Lot
c. V+-ing(Adj. Misused)	A Lot	A Lot	A Lot
d. Periphrasis	None	Few	A Few
e. Favorite Words	A Lot	A Lot	A Lot
2. Compound Epithets	A Lot	A Lot	A Lot
3. Latinism	None	Few	Few
4. Personification Of Abstract Ideas	None	Few	A Lot
5. Archaism	A Few	A Few	Some
6. Technical Terms	None	A Few	Some

위 표는 Quayle의 범주를 도대로 *Lyrical Ballads*의 민요로 지성시와 그밖의 작품, 그리고 *The Prelude*에 나타난 신고신주의의 poetic diction의 요소를 비교한 것이다. 지나치게 단순화된 것이기는 하지만, 이 표를 보면 기계적 차용과 완곡어법 그리고 라틴어법은 시종일관 사용이 억제된 반면, 외인어와 전문용

어는 증가하였음을 알 수 있다. 그러면 그 내용을 좀더 자세히 살펴보기로 한다.

(1) 常套語句 : Arthos의 설명에 의하면, 이 범주에는 문맥의 의미에 맞지 않는 文句를 기계적으로 모방한 것, <名詞+~y>형의 형용사와 현재분사의 오용, 완곡어법, 그리고 시인이 특히 좋아해서 반복적으로 사용한 단어가 포함된다.

Wordsworth가 다른 작가들의 작품에서 언어를 모방하는 당대의 습성을 비판하였지만 *The Prelude*를 보면 Spenser, Shakespeare, Milton, Pope, Thomson 등 앞선 시인들의 작품에서 직접 또는 간접으로 언어를 모방한 흔적이 많이 나타나 있다.⁽³⁵⁾ 그 중에서도 Milton의 *Paradise Lost*의 引用 또는 引喩가 가장 많다. 모방의 방법은 직접인용, 인용부호를 사용하지 않은 직접인용, 부분적으로 문맥에 맞게 수정하거나 전체적인 분위기만 전달하는 경우 등 다양하다. 그런데 대부분의 경우 기계적 차용이라기보다는 창의적 모방에 해당한다. 다음의 예를 보자.

A hundred hills their dusky backs upheaved
All over this still ocean...
(*The Prelude* XIII, 45-46.)

Immediately the mountains huge appear
Emergent, and their broad bare backs upheave
Into the clouds, their tops ascend the sky:
(*Paradise Lost* VII, 285-287)

시인은 상상력을 성경의 天地創造에 나나난 神의 창조적 능력에 비유함으로써 종교적 차원으로 서상시켰다. 그리고 大天使 Raphael을 찬양한 표현인 “another morn/Risen on mid noon”(VI, 212-3)⁽³⁶⁾을 인용하여 누이 Dorothy를 칭송함으로써 그의 생애에 있어서 누이의 존재 의미를 효과적으로 나타내었다. 그 밖에 “immortal verse”(I, 223), “Orphean lyre”(I, 234), “Good-natured lounging”(VI, 202), “blood-red wine”(II, 151), “best society”(II, 314), “sees, or thinks/He sees”(VII, 711)⁽³⁷⁾ 등이 있다. 이들은 모두 문맥 속에 자연스럽게 융화되어 있으며, 그 原典을 알고 읽는다면 한층더 그 의미가 풍부해진다. 그런데 극소수이기는 하지만 다음과 같은 경우는 본래의 인상적 의미 때문에 부정적 영향을 끼치는 인용의 예로 지적할 수 있다.

The mountains more by darkness visible
And their own size, than any outward light;
(*The Prelude* VI, 645-646)

위 인용에서 “darkness visible”⁽³⁸⁾은 Milton이 지옥의 분위기를 묘사할 때 사용한 표현인데, Wordsworth는 암흑스를 횡단한 후 추소에서 세계 패종소리를 잘못 듣고 한밤에 Como 호반에 나갔을 때 본 어둠 속의 산의 모습을 묘사하는 데에 이를 사용하였다. 이 표현은 이미지 사체를 드러내는 데는 효과적일런지는 모르지만 自然을 樂園으로 묘사한 작품에는 불리한 인상차용을 일으키므로 부적당하다. 그래서 인지는 모르지만 시인은 1850년 판에서 이를 “blackness visible”(VI, 714)로 수정하였다. 이와 같은 극히 한정된 예를 제외하면 이 가운데는 문맥에 부적당한 기계적 차용은 없다고 본다.

<名詞+~y>형 형용사는 Wordsworth의 경우 상투어의 범주에 포함되지 않는다. 이러한 고기는 *Lyrical Ballads*에서도 많이 나오며, *The Prelude*에는 rocky, sandy, craggy, frosty, sunny, fleecy, sooty, starry, shady, dusky, rimy, leafy, stormy, rosy, watery, stony, woody 등⁽³⁹⁾ 그 수를 셀

(35) 자세한 내용은 Jonathan Wordsworth, et. al.(ed.), *William Wordsworth: The Prelude, 1799, 1805, 1850* (New York: Norton, 1979), Maxwell (ed.), *The Prelude: A Parallel Text* (Penguin Books, 1971), pp.539-565.

(36) John Milton, *Paradise Lost* (New York: Norton, 1975), V, 310-311.

(37) Milton, “L’Allegro,” 137: *Paradise Lost*, III, 17; James Thomson, *The Castle of Indolence*, I, 15. “Sir Patrick Spens”; Milton, *Paradise Lost*, ix, 249; *Ibid.*, I, 783-4.

(38) *Ibid.*, I, 61-65: “A dungeon horrible, on all sides aound/As one great furnace flamed, yet, from those flames/No light, but rather darkness visible/Served only to discover sights of woe,/Regions of sorrow, doleful shades...”

(39) *The Prelude*, I, 272, 297, 398, 452, 468, 519, 520, 557; II, 44, 96, 172; III, 37, 248; IV, 107, 196, 371;

수 없을 정도로 많이 사용되어 있다. 이것은 영이의 규칙적 造語方法으로서 그 사용에 반대할 이유는 없으나 “leafy nation”, “watery plain” 등과 같은 辭句의 구성요소로 빈번 사용될 때 징투어가 될 수 있다.

現在分詞는 “rising ground”, “pleasing grove”와 같이 정지상태에 있는 사물에 능동적인 힘을 부여함으로써, 의기의 모순을 조래하는 경우가 이에 속한다. 현대영어의 표현에 맞게 고칠려면 “a rise in the ground”와 “pleasant grove”가 된다. 그런데 나수 정도의 차이는 있지만 自然의 事物이나 현상에 활력과 생명력을 부여하는 방법으로서의 현재분사 사용은 Wordsworth가 즐겨 사용한 표현법법의 하나이다. *Lyrical Ballads*에도 “the creeping breeze”, “leaping torrents”, “pleasing thoughts”⁽⁴⁰⁾와 같은 표현이 나수 사용되었다. *The Prelude*에는 “the trembling lake”(I, 447), “curling mist”(I, 59), “the shuddering ivy”(II, 131), “an awakening breeze”(II, 245), “the roaring wind”(IV, 76), “the reposing clouds”(VIII, 58) 등과 같이 자연의 사물이나 현상에 활력을 부여하는 표현법법으로서의 분사사용은 나반기로 되어 있다. 이것은 Wordsworth 특유의 自然認識에 근거한 것이므로 서나친 “感傷의 虛偽”라고 비판할 수는 없다고 본다. 그리고 “her overflowing soul”(III, 416), “the pervading grace”(XII, 43)와 같이 극상개념에 운동감각이나 구체적 감각을 부여하는 것도 전반적인 경향으로 나타나 있다.

婉曲辭法은 이미 제 2장에서 심밀한 바의 같이 Wordsworth가 가장 깊어한 常套語句의 하나이다. 이것은 *Lyrical Ballads*의 민요식 서정시에는 전혀 사용되지 않았으나 그밖의 작품 중에서 초기 작품에 해당 하는 “The Female Vagrant”에 전형적인 18세기 완곡어법인 “fleecy store”가 사용되었으며, “Tintern Abbey”에 “corporeal frame”이라는 표현이 나온다.⁽⁴¹⁾ 이 두 보기이외에는 완곡어법이 전혀 사용되지 않았다. *The Prelude*에는 전통적인 완곡어법은 거의 없으나 필요에 따라 새로운 완곡어법이 일부 나타나 있다. 이 작품 제2권에 “corporeal frame”(II, 38)이 다시 사용되었는데, *Paradise Lost*의 “corporeal clod”(X, 786)와 유사하며 Dryden의 “mortal frames”, “corporeal frame”, “earthly mold”⁽⁴²⁾ 같은 표현을 사용하였으므로 이것은 전통적인 완곡어법의 하나임을 알 수 있다. 그리고 제5권에서 시인을 “an Arabian waste”(V, 71)라 했고, 1850년판에서는 이를 수정하여 “a boundless plain/Of sandy wilderness”(V, 71—2)라는 완곡한 표현을 사용하였다. 또 인간은 “ruminating creatures”(III, 479), “this great frame of breathing elements”(IV, 303) 등으로, 인간이외의 사물은 “the shoal/Of more unthinking natures”로 표현되어 있다. Wordsworth가 가정 다양한 완곡어법을 사용한 것은 로월적 본질의 명징이다. 그는 기독교의 神(God) 및 神話의 gods와 구별하여 自然에 遍在하고 있는 精靈을 나타내기 위해서 “Nature”(passim), “Wisdom and Spirit of the universe”(I, 418), “Presences of Nature in the sky/Or on the earth”(I, 490—1), “the immortal being”(V, 22), “the living Presence”(V, 33) 등 여러가지 표현을 사용하였는데, 이 경우는 전통적 완곡어법의 범주에는 포함되지 않으며 그 사용이 불가피하였을 것으로 보인다.

Wordsworth가 즐겨 응용한 단어로는 대고쿠니 있어온 영원한 자연의 힘성과 사물을 시칭하는 單語辭 즉 “sun, moon, star, stone, tree, hill, river, stream, lake, cave, island, mist, breeze, breath, 등과 인지정서는 나타내는 mind, heart, spirit, soul 등, 그리고 自然과 人間精神의 얼굴을 나타내는 명사 bond와 동사 “infuse”(I, 358), “interfuse”(II, 71, 262; 1850, I, 346), “intertwine”(I, 433), “fit”(I, 582), “link”(I, 601; III, 127), “ally”(I, 640), “attach”(II, 52), “combine”(II, 247), “coalesce”(II, 250), “connect”(II, 264), “bind”(III, 167); 인간의 정서반응을 나타내는 joy, pleasure, pain, fear 등이 있다. 自然의 구체적 事物과 現象을 지시하는 名詞다음으로 사용빈도가 높은 단어로는 “thing(s)”, “element”, “motion”, “power”, “weight”⁽⁴³⁾ 등이 있다. 그리고 한 번씩만 사용되어지만 “under-powers”

M, 516; VIII, 560.

(40) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, pp. 77, 46, 64.

(41) *Ibid.*, pp. 44, 114. 그런데 “fleecy store”가 그후 이 작품을 수정한 “Guilt and Sorrow”에서 삭제되었다(See *PW*, I, 106).

(42) “Indian Emperor,” II, 1, *Lucretius*, II, 24: “Flower and Leaf,” 483. Athos, *op. cit.*, pp. 362—3 참조.

(43) *The Prelude*, I, 436, II, 182, 386, 413, 429, III, 110, 174, 538, 561, IV, 257, VIII, 623, II, 97, 234, XII, 51, 234, 310 “element”는 구성요소 또는 자연의 四元素(air, water, earth, fire)의 의미로 사용되었다. *Ibid.*, I, 163,

(I, 163), “under-soul”(III, 540), “under-countenance”, (VI, 236), “under-thirst”(VI, 489), “under-sense”, “under-presence”(XIII, 71)와 같은 under—合成語를 만들어내어 영혼의 깊은 곳 또는 意識의 深淵을 묘사하는 데에 사용하였다. 시인이 선호하는 단어는 그의 작품세계를 형성하는 골격이 되며 독자만이 그 바실한 뜻을 알아야 하는 key word 들이다.

(2) 複合形容詞類 <名詞+名詞(形容詞, 分詞)〉, <形容詞+다른 品詞〉, <副詞+分詞〉, <形容詞+名詞+—ed〉의 이점을 가진 명사수기어를 뜻한다. Wordsworth는 복합형용어 사용에 아무런 제한을 두지 않았다. *Lyrical Ballads*(1798)에는 “hark-sick”, “mossgrown”, “new-born”, “green-grown”, “firstborn”, “half-extinguished”(44) 정도의 복합형용사만 사용하였으나, 그후 점차 사용빈도가 늘어났고 *The Prelude*에서는 “overanxious”(I, 249), “ill-sorted”(I, 618), “self-sufficing”(II, 78), “blue-frosted”(II, 158), “Wished-for”(III, 500), “Worldly-minded”(IV, 281), “foot-bound”(VI, 101), “spirit-stirring”(VI, 686) 등 그 형식이 다양한 수많은 복합형용사가 사용되어 있다.

(3) 라틴語法: 라틴어문 영어식 철자로 고지거나 특징적인 라틴어문에 라틴어원에서 유래한 단어를 사용한 경우, 그리고 語順(문법)이 이에 해당한다. Arthos가 분석대상으로 삼은 Dryden의 경우는 주로 古典作品을 번역하는 과정에서 라틴어법이 습득화되었으나, Wordsworth의 경우는 전혀 사정이 달랐다. 그는 *Lyrical Ballads*의 길림작품에서는 비교적 시골사람의 언어에 사각계 具象的 聲音節語와 단순한 문장구조를 사용하였으나 *The Prelude*에서는 자신의 이론에 얽매이지 않고 라틴어에서 유래한 多音節語의 복잡한 문장구조를 사용하였다. 이휘사용에 있어서 라틴어원의 단어를 사용하였다고 해서 라틴어법이라고 할 수는 없나, Wordsworth의 경우 새로운 라틴어를 차용한 예는 없고 이미 영어화한 단어의 어원적 의미를 되살리는 정도이다. 예컨 들면, “another stream/Creeping with silent lapse”(IV, 373—4)에서 “lapse”는 “labi”(slide의 의미)에서 유래하였고 “gentle flow”의 의미로 사용된 보기도 있다. 그리고 “numerous verse”(V, 201)에서 “numerous”는 “rhythmical”의 뜻이다. 위 두 인용은 Milton의 引喩이다.(45) 그럼에도 “incumbent”, “redound”, “punctual”(46) 등의 예문 찾아볼 수 있다.

Wordsworth는 Milton만큼 語順에 있어서 유연성을 보인다. 그는 “Preface”에서 詩와 散文의 言語자의 본질적인 차이를 부각하였는데, 語順은 본질적인 차이가 아니라 韻律과 脚韻에 의해 생긴 차이로 생각했다. 다음 인용을 보시.

He loved his old hereditary nook,
And ill could I the thought of such sad parting *brook*.
(“The Female Vagrant,” 44—5)

But some remember well,
That Martha Ray about this time
Would up the mountain often *climb*.
(“The Thorn”, 163—5)

*The Prelude*에서는 “bliss ineffable”(II, 419), “a circuit made”(II, 136)와 같이 명사다음에 형용사들 연결하거나 목적어를 동사 앞에 두는 경우, 그리고 다음 인용과 같이 첨가, 수식 또는 반복에 의해 매우 복잡한 문장구조를 빈번히 사용하였다.

354, 438, II, 248, IV, 303, V, 45, 88, 533, 555, VI, 136, 265, 463, 772, VIII, 148, 514, 661, 798, X, 377: “motion”은 물리적 운동, 생명의 분진 또는 감정의 움직임은 뜻함. *Ibid.*, I, 332, 350, 411, 431, 482, 486, 578, II, 103, III, 136, IV, 260, V, 607, VIII, 80, X, 9; Ellen Douglas Leyburn은 “Recurrent Words in *The Prelude*”에서 “power”의 의미론 상정력 또는 심층적 능력으로 해석하였음(See Harvey and Gravit, *Wordsworth: The Prelude*, pp.129—131). *The Prelude*, I, 47, 330, 343, II, 381, 221, III, 83, 171, 188, V, 219, 580, 595, VIII, 755, 785, X, 180, X, 417, 668, X, 24, 336, XII, 146, XIII, 84, 107, 289. “weight” *The Prelude*, I, 625, II, 178, V, 6, 442, VI, 36, VIII, 705, 706.

(44) Wordsworth and Coleridge, *op.cit.*, pp.50, 62, 77, 96, 104, 115.

(45) Milton, *Paradise Lost*, VIII, 263. “And liquid lapse of murmuring streams” V, 150. “In prose or numerous verse.”

(46) *The Prelude*, IV, 263. “Incumbent o’er the surface of past time”(=lying down), VIII, 85—6. “Mists and steamlake fogs/Redounding everywherc”(=overflowing), VIII, 763. “a punctual place”(=confined to one point).

I deem not profitless these fleeting moods
 Of shadowy exultation: not for this,
 That they are kindred to our purer mind
 And intellectual life; but that the soul,
 Remembering how she felt, but what she felt
 Remembering not, retains an obscure sense
 Of possible sublimity, to which
 With growing faculties, she doth aspire,
 With faculties still growing, feeling still
 That whatsoever point they gain, they still
 Have something to pursue.

(*The Prelude* II, 331—341)

이와 같이 *The Prelude*의 이취나 문장 구조는 라틴어법이라기보다 Miltonism이라고 하는 것이 오히려 정확하다. 이처럼 그는 이 작품에서 신분이니 시골사람의 언어와는 거리가 먼 언어를 사용하였다.

(4) 抽象概念의 擬人化: Wordsworth는 '서분'에서 농언한 바와 같이 *Lyrical Ballads*에서는 추상개념의 의인화를 거의 사용하지 않았으나, *The Prelude*에서는 다음 인용에 나타난 바와 같이 상당히 많이 사용하였다.

For all Degrees
 And Shapes of spurious fame and short-liv'd praise
 Here sate in state, and fed with daily alms
 Retainers won away from solid good;
 And here was Labour, his own Bond-slave, Hope
 That never set the pains against the prize,
 Idleness, halting with his weary clog,
 And poor misguided Shame, and witless Fear,
 And simple Pleasure, foraging for Death,
 Honour misplaced, and Dignity astray;
 Feuds, Factions, Flatteries, Enmity, and Guile,
 Murmuring Submission, and bald Government;
 The Idol weak as the Idolater;
 And Decency and Custom starving Truth;
 And blind Authority, beating with his Staff
 The Child that might have led him; Emptiness
 Followed, as of good omen; and meek Worth
 Left to itself unheard of, and unknown.

(III, 626—643)

여기서 시인은 그릇된 명예와 그것을 얻기 위한 노동, 노력 없는 희망, 나태, 쾌락, 수치, 공포, 불화 등 도시의 갖가지 병폐를 의인화함으로써 언어를 고도로 절약하는 효과를 얻었다. 그리고 學問을, 나팔을 불이 농부와 왕을 집에서 깨우는 방문객에 비유하였고(III, 475—7), 구원을 권테의 문에 녹무하는 첩입자에 비유하였다(IV, 146—8). 이처럼 많은 추상개념의 의인화를 이 작품에서 사용한 것은 시분의 포기를 의미하지는 않는다. 왜냐하면 시인이 반대한 것은 의인화 그 자체가 아니라 文體를 장식하기 위한 기계적 수단으로서의 의인화이었기 때문이다. 의인화가 장식적이냐 구조적이냐 하는 판단에는 주관성이 개입될 여지가 있으나, 위에 든 예는 언어의 전악을 위한 구조적 기교라 할 수 있으며, 시인이 장식적 詩語의 예로 든 Gray의 시를 보면 지나친 感傷의 虛僞와 神話의 기계적 사용에 반대한 것임을 알 수 있다. 그 보기로서, 사랑을 이야기할 때면 언제나 Cupid나 Venus를 들먹이고 태양을 묘사할 때는 "phoebus' fiery car", "Phoebus lifts his golden fire", "the sun... up-risen/with wheels yet hovering o'er the ocean brim"⁽⁴⁷⁾

(47) Pope, "Windsor-Forest," 147; Gray, "Sonnet on the Death of Richard West", Milton, *Paradise Lost*, V, 139—140.

과 같이 뒷밭을 논고 건차들 나고 가는 Phoebus 를 기계적 표현수단으로 사용하는 습성을 말한다. Wordsworth는 기계적 의인화에는 반대하였으나 추상개념의 의인화라 함지라도 구체적인 사용까지 반대하지는 않았다.

(5) 古語 : Wordsworth는 Coltle에게 보낸 편지(1799년 6월 24일자)에서 Coleridge의 “The Rime of the Ancyent Marinere”에 사용된 古語가 독자들에게 생소한 느낌을 준다고 하여 古語 사용에 명백히 반대하였다.⁽⁴⁸⁾ 그러나 *Lyrical Ballads*에서 극소수이기는 하지만 古語를 사용하였고⁽⁴⁹⁾, *The Prelude*에서는 “hath”(I, 146), “doth”(I, 365), “ye”(I, 490), “withal”(III, 67), “clomb”(IV, 495), “enow”(V, 153), “thrid”(VII, 114) 정도이기는 하지만 古語 사용의 예를 찾을 수 있다.

(6) 專門用語 : 전문용어 사용에 관해서는 그 이전부터 찬반양론이 있어왔으나⁽⁵⁰⁾, Wordsworth는 이에 대해 분명한 언급하지 않았다. 그러나 시골사람들의 生活語를 사용한다는 그의 이론은 전문어 사용에 반대하는 뜻에 함축되어 있다고 볼 수 있다. 그런데 실제 작품에는 다양한 전문용어가 사용되었다. 특히 “Tintern Abbcy”와 *The Prelude*는 Hartley의 영향을 분명히 보여준다.⁽⁵¹⁾ 연상심리학 용어로는 “affection”(I, 640), “memory”(I, 643), “sensations”(I, 661), “feelings”(II, 244), “knowledge”(II, 306), “faculties”(II, 338), “sensibility”(II, 379), “thoughts”(II, 417), “sentiments”(II, 420), “passion”(II, 466), “imagination”(III, 260) 등이 있으나 이들은 모두 시의 문맥 속에 동화되어 상당히 구체적 의미를 지니고 있어 전문용어라는 느낌을 주지 않는다. 그리고 “bond of union”(I, 585)과 “filial bond”(II, 263)에서 “bond”는 Hume이 연상작용을 설명할 때 사용한 용어이기도 하다.⁽⁵²⁾ Greenbie는 *The Prelude*가 Hartley와 Darwin의 철학용어로부터 詩의 言語를 창조한 작품이므로 “시의 기적”이라 논평했다.⁽⁵³⁾

심리학 용어 나옴으로 많이 쓰인 것은 自然科學 用語이다. 애용하는 단어에서 이미 실명한 “element”, “weight”, “motion”과 “mass”(III, 127)는 자인의 본질을 물질과 운동의 관계로 설명하는 Newton 物理學의 영향으로 보인다,⁽⁵⁴⁾ 그리고 “Nature’s laws”(1850; VI, 124), “gravitation”(I, 585), “diurnal”(I, 486), “the great system of the world”(XIII, 267)도 자연과학 용어에 해당한다.⁽⁵⁵⁾ Durrant는 이러한 자연과학 용어가 Hartley의 이론을 수용하는 과정에서 간접적으로 얻어진 것이라 설명했다.⁽⁵⁶⁾ Hume과 Hartley의 인상이론이 부각된 전제의 함이라는 식의 원자론적 사고에 근거한 것임을 볼 때 Durrant의 설명이 타당성을 갖는다.

그러나 Wordsworth가 당대의 심리학을 체계적으로 연구한 일은 없었으며 주로 Coleridge와의 대화들 통해 간접적으로 그 이론에 접하게 되었으리라는 추정이 사실일 가능성이 높다.⁽⁵⁷⁾ Wordsworth는 상상력은 “plastic power”(II, 381) 또는 “intellectual love”(XIII, 186)라 했는데, 전자는 Coleridge의 “esemplastic power”의 유사한 표현이며, 후자는 그가 Coleridge와의 대화에서 늘은 바 있는 Spinoza의 철학용어 “amor intellectualis”를 영어로 번역하였을 것이라 한다.⁽⁵⁸⁾ 이러한 여러 가지 사정으로부터 미루어 볼 때

(48) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p. 273. “From what I can gather it seems that The Ancyent Marinere has upon the whole been an injury to the volume, I mean that old words and the strangeness of it have deterred readers from going on.”

(49) *Ibid.*, d. 98.

(50) Greenbie, *op. cit.*, pp. 30-31. 프랑스 비평가 Malherbe는 시에서 모든 낱말어를 추방할 것을 주장했고 Johnson는 “general language를 사용해야 한다는 입장을 취했다. Dryden은 해전을 묘사하려면 항해용어를 사용하지 않을 수 없다고 생각했다.”

(51) Hartley학의 정관성에 관해서는 *Wordsworth: A Philosophical Approach*(Oxford: Clarendon Press, 1967), pp. 119-120 참조.

(52) David Hume, *A Treatise of Human Nature*(Oxford: Clarendon Press, 1968), p. 10. “...’tis impossible the same simple ideas should fall regularly into complex ones...without some bond of union among them.”

(53) Greenbie, *op. cit.*, pp. 130, 131. “The noble and unique language of the *Prelude* is created out of the apparently unpromising terminology of the philosophers, Hartley and Darwin.”

(54) Geoffrey Durrant, *Wordsworth and the Great System*(Cambridge University Press, 1970), p. 18.

(55) *Ibid.*, p. 24. Durrant는 이 표현이 Newton의 *Principia Mathematica* 제3권의 제목 “The System of the World”와 간다는 점을 지적하였다.

(56) *Ibid.*, p. 18.

(57) Rader, *op. cit.*, p. 27.

(58) Abbie Findlay Potts, *Wordsworth’s Prelude: A Study of Its Literary Form*(New York: Octagon Books, 1972), p. 40.

그가 당대의 심미학 철학 사변과학의 이론을 체계적으로 받아들여 이를 기적으로 표현한 것이 아니라 직접적으로 얻은 용어를 수단으로 하여 직접 체험한 기적 경험을 표현하였음을 알 수 있다.

전문용어는 당대 지식인들의 일상서 내외에 사용되었겠으나, 기관 폭동과 농부의 生活語이었음은 없다. 따라서 *The Prelude*를 쓸 당시 시인은 기의 언어를 기공사담의 生活語에 한정시킬 수 없고 농부에서 시인에 이르기까지 가능한 모든 사람이 이해할 수 있는 언어라면 모두 사용할 수 있다고 생각하게 되었다.

이상에서 살펴본 바와 같이 Wordsworth가 반대한 “poetic diction”의 개념은 Quayle의 이것 자기 범주를 도전하는 것이 아니다. 그가 분명히 반대한 것은 Quayle의 “常套語句”에서 기계적 가용과 완곡어법, 기계적 장식수단으로서의 “抽象概念的 魔人化, 그리고 占辭의 기용이 있다. 그는 *Lyrical Ballads*와 *The Prelude*에서 이 두 정도의 차이는 있으나 위의 요소들 시의 사용까지 않았다. 그러나 위의 요소들 제외하 “인지의 언어”가 곧 시공 사담의 生活語의 일차적이지는 않는다.

그는 *The Prelude*에서 자신이 주장한 이론의 현재와 모순을 인정하고 지나치게 기계적인 것이 아니냐면 심지어 신문용어까지도 시의 문맥에서 수조식으로 사용한다면 훌륭한 시의 언어가 될 수 있음을 예견한 셈이다. 그리고 본래 그가 의도한 바는 시공 사담의 生活語로 시의 언어를 한낱 기공사담이나 하는 데 있었던 것이 아니다. 소박한 시공 사담의 生活語 사용을 주장한 것은 18세기 시어의 바람직하지 못한 양식(기계적 하려는 무성적 추변과 그가 추구하는 詩語의 본질적 특성인 시공 사담의 生活語에서 찾을 수 있다는 긍정적 추변의 두 가지 의미론 갖는 것으로 풀이할 수 있다.

Lyrical Ballads(1798)에서 *The Prelude*(1805)에 이르는 文體의 변화는 기이이론의 근기론 의미론이 아니라 言語意識의 成長過程을 露無하는 것으로 보아야 한다. 성장의 과정에는 언제나 버리는 것이 있는가 하면 변형 없이 지속되는 추변이 있기 때문이다. Wordsworth의 언어관에 있어서 지속적 추변을 양기 위해서 먼저 *The Prelude*에 표시된 언어의식의 성장과정은 음기에 보기로 한다.

IV. 言語意識의 成長

Wordsworth는 言語가 思考를 지배하는 魔力을 지니고 있다고 생각했다. 그는 당대의 화려한 詩語에 매혹되어 언어감각이 마비된 독자들이 자신의 詩集을 읽고 나서 어기에 詩가 있는지 의이해 할 것이라고 믿었다.⁽⁵⁹⁾ 그리고 “Essay”(1815)에서 훌륭한 시인은 독자에게 시를 읽는 취미를 길러주어야 한다는 말⁽⁶⁰⁾ 역시 당대 독자들의 감성과 취향이 그릇된 시어에 의해 둔화되어 있음을 개탄하는 의미를 함축하고 있다. 또한 그는 Pope가 “아름다운 선율로 대중을 매혹하고 세련된 文體로 대중을 현혹시킨 다음 자신의 성공에 스스로 노니 멀어버렸다”고 하여 언어가 잘못되면 일나나 무서운 해독을 끼칠 수 있는가를 지적하였고, Walter Scott에게 보낸 편지에서는 Pope의 해독을 제거하려면 비세기가 걸린 것이라고 말한 바 있다.⁽⁶¹⁾ 그리고 이러한 생각은 가장 분명히 나타나 주는 “Essay upon Epitaphs”(1810)이다. 그는 이 글에서 Dryden과 Pope 이래 인위적 정식이 文學을 지배하여 감성을 약화시키고 판단력을 顛倒시켰다고 논평한 다음 “언어는 너무나 무서운 선악의 도구여서 소련히 다루어지는 악된다: 어떤 외부의 힘보나도 언어는 思想을 지배하는 힘을 가지고 있다”⁽⁶²⁾고 말했다. 이와 같은 언어의식론 갖게 된 것은 시인 자신이 성장과정에서 그 일에 매혹당한 경향이 있었기 때문이다. *The Prelude* 제5권은 이러한 언어의식의 성장을 사제에 취급하고 있다.

Wordsworth는 자신의 성장과정은 회고하면서 幼年期에 광상적인 동화의 苦痛을 겪어 입이고, 少年

(59) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p. 7.

(60) *PW*, II, 426. “...every author, as far as he is great and at the same time original, has had the task of creating the taste by which he is to be enjoyed.”

(61) *PW*, II, 418. “He bewitched the nation by his melody, and dazzled it by his polished style, and was himself blinded by his own success.” Ernest de Selincourt(ed.), *The Letters of William and Dorothy Wordsworth: The Middle Years*(Oxford: Clarendon Press, 1969), Part I, p.191. “It will require yet half a century completely to carry off the poison of Pope’s Homer.”

(62) Nowell C. Smith(ed.), *Wordsworth’s Literary Criticism*(London: Humphrey Miltford, 1925), p.129.

期에는 言語를 總識的으로 즐기지 시작했으며, 幻想의 世界를 벗어나지 못했던 少年期를 거쳐 成熟한 言語觀을 獲得한 成熟期에 이르게 된 것으로 考察하였다.

幼年期(Childhood)는 영혼의 成長으로부터 詩의 生活으로 이행하는 과정에서 “희곡”을 詩나는 “시년기”(V.540)로 記述되어 있다. 이 기간에 갖가지 少年을 성취시켰 수는 상상적인 功利와 愉快 그리고 無用담 에 매혹되었던 少年은 이렇게 이야기한다 :

The tales that charm away the wakeful night
In Araby, romances: legends penned
For solace by dim light of monkish lamps;
Fictions for ladies, of their love, devised
By youthful squires; adventures endless, spun
By the dismantled warrior in old age,
Out of the bowels of those very schemes
In which his youth did first extravagate;
These spread like day, and something in the shape
Of these will live till man shall be no more.
Dumb yearnings, hidden appetites, are ours,
And they must have their food.

(V.520- 531)

즉 중세 少年들이 썼다는 傳説, 깊은 洞窟에 少年들을 위해 쓴 詩나 이야기, 늙은 武士가 쓴 傳説된 등은 인류역사가 계속되는 한 영원히 남아 가슴 속의 欲望과 꿈을 실현시키 주는 것이 될 것이라 한다. 그리고 이성교육은 상상하는 힘의 시는 이것들이 功利이며 유희하다 말하지만 시인은 이들이 功利 功利에서 功利 功利하고 생각한다.

Oh! Give us once again the wishing cap
Of Fortunatus, and the invisible coat
Of Jack the Giant-killer, Robin Hood,
And Sabra in the forest with St George!
The child, whose love is here, at least, doth reap
One precious gain, that he forgets himself.

(V.364 -369)

Thomas Dekker의 희극 *Old Fortunatus*, 마법의 옷을 입고 괴물을 죽였다는 少年 Jack 이야기와 같은 傳説이다. 傳説의 인물 Robin hood 이야기, 여섯 기사단 마법에서 구하고 이질드 공주 Sabra를 용의 위협에서 구하여 결혼하였다는 St. George의 무용담(Richard Johnson의 *The Famous Historie of the Seven Champions of Christendom*) 등을 어린시 즐기 읽으면 前生의 生活을 잊고 지상의 삶에 功利한 수 있게 된다는 것이다.

시인은 때때로 功利의 世界에 功利하여 自然의 이문다움을 잊고 功利에 功利하였었다 한다. 그는 어느 휴일날 Derwent 강에 功利를 가서 *Arabian Nights*를 읽다가 마술적 언어에 매혹되어 功利의 아름다운 自然은 功利하였다 功利은 다음과 같이 이야기한다.

And afterwards, when to my father's house
Returning at the holidays, I found
That golden store of books which I had left
Open to my enjoyment once again,
What heart was mine! Full often through the course
Of those glad respites in the summer-time
When, armed with rod and line we went abroad
For a whole day together, I have lain
Down by the side, O Derwent! murmuring stream,

On the hot stones, and in the glaring sun,
 And there have read, devouring as I read,
 Defrauding the day's glory, desperate!
 Till with a sudden bound of smart reproach,
 Such as an idler deals with in his shame,
 I to my sport betook myself again.

(V, 501—515)

시인에게 있어서 뒤시는 단순한 놀이 이상의 의미를 갖는다. 그것은 自然과의 교제이며 그 과정에서 自然의 形象과 그 본질인 美를 받아들이게 된다. 따라서 그는 “그 닌의 영광을 사취”하면서 독서에 열중했던 일을 호되게 기억한다. 성숙한 시인의 편견에서 볼 때 어린 시기의 독서와 自然親和는 둘다 중요한 일인데 아른다운 自然 앞에서 독서에 열중하는 일종의 나태이며 수치스러운 일인 것이다.

言語의 魔力은 죽음의 공포마저 망가라게 한다. 시인이 9세때 Esthwaite 초미에서 구인 없는 옷을 발견하고 그 다음날 마을 사람들이 호수에서 익사체를 건기 올리는 것을 보고서도 계속적인 공포감을 느끼지 않았다고 한다.

At length, the dead man, 'mid that beauteous scene
 Of trees and hills and water, bolt upright
 Rose, with his ghastly face, a spectre shape
 Of terror even; and yet no vulgar fear,
 Young as I was, a child not nine years old,
 Possessed me, for my inner eye had seen
 Such sights before, among the shining streams
 Of faery land, the forests of romance.
 Thence came a spirit hallowing what I saw
 With decoration and ideal grace;
 A dignity, a smoothness, like the works
 Of Grecian art, and purest poesy.

(V, 470—481)

동화와 무용담의 言語는 읽는 이의 마음 속에 仙境을 창조해준다. 시인은 心眼으로 “로맨스의 숲”을 호되게 “仙槓의 江”에서 같은 情懷를 본 경향이 있었기 때문에, 인자 희년의 광모의 내상인 주전 앞에서 계속적 공포보다는 회담조각을 대할 때 느끼는 崇高美의 平穩한 感情을 느낄 수 있었다는 것이다. 이처럼 언어는 아름다운 “강석과 이상적인 美”로 눈 앞의 광경을 진정하게 하는 힘을 지닌다. 시인은 한 인간의 수김을 나무의 산과, 호수로 이루어진 自然의 風景 속에 위치시킴으로써 한 원의 순수한 自然의 詩로 美化하고 있다. 이것은 精選된 言語가 日常生活의 卑俗性과 혐오감을 淨化하는 힘을 지니게 된다는 의미를 지니는 동시에 죽음이리는 입연한 現像을 인식하지 못하도록 마음의 눈을 가리는 가공할 힘을 지닐 수 있다는 역설적 의미를 함축하고 있다. 이같이 언어가 창조하는 架空의 世界에 대한 관심은 성장하면서 점차 언어 자체에 대한 관심으로 바뀌게 된다.

少年期(Boyhood)에 시인은 言語 그 자체를 意識적으로 즐기게 된다 (V, 567—8: “words themselves/ Move us with conscious pleasure”). 그는 언어를 의식적으로 즐기게 시작한 것이 13세부터라고 말한다.

Thirteen years

Or haply less I might have seen, when first
 My ears began to open to the charm
 Of words in tuneful order, found them sweet
 For *their own sakes*, a passion and a power;
 And phrases pleased me chosen for delight,
 For pomp, or love. Oft, in the public roads
 Yet unfrequented, while the morning light

Was yellowing the hill tops, with that dear friend
 The same whom I have mentioned heretofore,
 I went abroad, and for the better part
 Of two delightful hours we strolled along
 By the still borders of the misty lake,
 Repeating favourite verses with one voice,
 Or conning more, as happy as the birds
 That round us chanted.

(V, 575—590)

소년기에 그에게 즐거움을 준 것은 동화보다 “音樂적으로 배열된 言語” 즉 詩였다. 그는 이른 아침 안개 낀 호숫가를 신책하면서 나직한 친구와 함께 시를 암송하였다 한다. 그 친구는 이 작품 제2권에서 언급하
 마 있는 John Fleming인데 시인은 시를 통해 그와 사귀게 되었다.⁽⁶³⁾ Moorman의 전기에 의하면, 시인
 은 Hawkshead 文法學校 시절에 Thomson, Gray, Collins, Goldsmith, Chatterton, Beattie, Miss
 Williams, Elizabeth Carter 등의 작품을 접할 수 있었고, 이들의 작품을 즐겨 읽었다 한다.⁽⁶⁴⁾

소년기의 사상을 지배한 언어의 마력은 있는 그대로의 현실에 만족하지 않고 보다 화려한 장식을 갈구하
 게 한다. 시인이 즐겨 읽으면서 환상의 나라를 타고 지상을 떠나는 것 같은 기분을 느끼게 하였던 작품들
 은 성숙한 시인의 관점에서 볼 때 진정한 시라 할 수는 없으나, 시인의 성장에 기여한 바가 없는 것은 아
 니다. 다음의 인용은 봉롱한 환상적 경험을 예찬한 것 같으면서도 성숙한 시인의 판단을 함축하고 있다.

Well might we be glad,

Lifted above the ground by airy fancies,
 More bright than madness or the dreams of wine;
 And, though full oft the objects of our love
 Were false, and in their splendour overwrought,
 Yet, surely, at such time no vulgar power
 Was working in us,—nothing less, in truth,
 Than that most noble attribute of man,
 Though yet untutored and inordinate,
 That wish for something loftier, more adorned,
 Than is the common aspect, daily garb,
 Of human life. What wonder then if sounds
 Of exultation echoed through the groves!
 For, images, and sentiments, and words,
 And everything with which we had to do
 In that delicious world of poesy,
 Kept holiday, a never-ending show,
 With music, incense, festival, and flowers!

(V, 590—607)

여기서 시인은 “狂氣와 포도주의 꿈보다 더 험란한 환상”에 도취하는 것이 젊은 날에 당연히 있을 수 있는
 일이라 생각한다. 그리고 “日常的 人生의 평범한 양상”보다 더 숭고하고 아름답게 장식한 것을 소원하는
 것이 “人間의 高貴한 屬性”이라 하였는데, 이것은 무한의 세계를 추구하는 상상력의 성장에 이바지한다.

Wordsworth의 詩에서 “狂氣”와 “꿈”은 독특한 의미를 지니고 있다. “광기”와 “꿈”은 평정 속에서 내
 먼의 세계를 응시하는 冥想의 상대를 의미한다. “狂氣”는 다소 자조적 의미를 가지고 있다. 그는 詩人을
 이해하지 못하는 世人들이 창작을 위해 명성에 갇힌 시인을 미치광이로 생각한다는 뜻에서 이 표현을 사용
 한 것이다. 그는 꿈에 본 “Arab phantom”의 의미를 다음과 같이 해석하면서 지구의 종말이 올 때 詩를

(63) Mary Moorman, *William Wordsworth: A Biography*(The Early Years, 1770—1803)(Oxford: Clarendon Press, 1957), pp. 27, 53.

(64) *Ibid.*, p. 51.

구하는 시명을 스스로 떠난으리라 설심한다.

A gentle dweller in the desert, crazed
By love and feeling, and internal thought
Protracted among endless solitudes;

(V, 144--6)

그리고 Cambridge 내라시절에 Hawshead 에 들어가 여름밤학을 보낼 때 산책길에 詩愴이 떠오르던 미친 사람처럼 중얼거리곤 했는데 이 때 나른 사람이 지나가던 데리고 다니던 시냇가에서 미리 사람의 접근을 알리주어 “머리가 돌았나”는 나쁜 소문을 피할 수 있었다고 한다.

But, duly, whensoever he had met
A passenger approaching, would he turn
To give me timely notice, and straitway,
Punctual to such admonishment, I hush'd
My voice, compos'd my gait, and shap'd myself
To give and take a greeting that might save
My name from piteous rumours, such as wait
On men suspected to be craz'd in brain.

(IV, 113--120)

같은 작품 세3권에서 그는 “狂氣”를 “steady moods of thoughtfulness matured/To inspiration”(III, 149--150)라 정의하였다.

“꿈”은 보호하고 혼란된 상태가 아니라 육안으로 보는 현실세계보다 더 선명한 심상을 제시한다. 시인은 “Ode: Intimations of Immortality”에서 어린 시절에 본 자신의 광경이 “꿈의 榮光과 新鮮”은 웃임과 있는듯 했다고 밝혔다. Moorman 은 “Wordsworth의 꿈은 고등이상으로 생성하며, 그에게 있어서 꿈의 경험은 기억이 분명하지 않은 감각인식의 혼란상태가 아니라, 마치 자언의 정신택 경험에 육안에 비친 일상적 모습보다 더 강하고 아름다운 것과 같이 꿈의 농성은 깨어있는 현실이나 채의 仙境보다 더 강하게 이 나나나나(65)라고 꿈의 의의를 설명하였다. 이성과 같이 “狂氣”와 “꿈”은心眼으로 마음의 풍경을 형성하는, 상상적 경험에 몰입한 상태를 의미한다. 따라서 “광기”나 “꿈”보다 더 밀착한 환상을 만들어내어 심신을 혼란케하는 작품은 잠된 시가 아니다.

Wordsworth는 성숙한 시인이 되어 회고할 때 소년시절에 즐겼던 詩 가운데는 잠된 시도 있었지만 그릇된 시가 더 많았었다는 사실을 깨닫게 된다. 잠된 시는 “인간의 고귀한 속성”을 상상력으로 성장하도록 도와주지만 그릇된 시는 망상을 낳는다. 그는 젊은 시절에 망상에 빠지는 것이 한때 누구나 경험하게되는 경망의 한 단계로 보지만, 나른 한편으로는 시에 관한 그릇된 관념이 이러한 경험을 더욱 부채질한 것이라 생각했다. 그는 “Essay, Supplementary to the Preface”(1815)에서 시가 사물을 “있는 그대로” 다루는 것이 아니라 “보이는 그대로” 다루는 것이라는 생각이 널리 인정되어 있어서, 이것이 詩는 眞實가 아니라 虛飾이라는 그릇된 관념을 오래하였다고 설명했다.(66) 그래서 시에는 과정과 불합리가 용납되는 것으로 각 각하게 되었다는 설명이다. 그리고 그는 그릇된 시의 표본으로서 Macpherson의 시에 관해 다음과 같이 논평하였다.

Having had the good fortune to be born and reared in a mountainous country, from my childhood I have felt the falsehood that pervades the volumes imposed upon the world under

(65) *Ibid.*, p. 42.

(66) *PW*, II, 410. “The young, who in nothing can escape delusion, are especially subject to it in their intercourse with Poetry. The cause... is the same as that from which erroneous judgment in this art... chiefly proceed: but upon Youth it operates with peculiar force. The appropriate business of poetry... is to treat of things not as they are, but as they appear, not as they exist in themselves, but as they seem to exist to the senses, and to the passions. What a world of delusion does this acknowledged obligation prepare for the inexperienced”.

the name of Ossian. From what I saw with my own eyes, I knew that the imagery was spurious. In nature everything is distinct, yet nothing defined into absolute independent singleness. In Macpherson's work, it is exactly the reverse; everying(that is not stolen) is in this manner defined, insulated, dislocated, deadened,—yet nothing distinct. It will always be so when words are substituted for things. (67)

그는 자신의 언어에 관한 비판능력을 自然에서 배웠다고 말한다. 自然은 모든 個體가 분명히 구별되면서도 그 하나하기 고립되지 않고 전체의 질서속에 조화를 이루고 있으나, Ossian의 이름을 시칭한 Macpherson의 번역시에는 모든 구성요소가 뒤범벅이 되어 분명한 것이 없고 전체적인 조화가 결여되어 있다고 한다. 앞서 인용한 詩句(V, 590—607)에서, 이류다운 시의 세계를 구성하는 기법 “images”, “sentiments,” 그리고 “words”는 저마다 “음악과 향기의 누제비 꽃”으로 장식하여 강판을 이루고 “휴가론 즐긴디”는 맑은 모든 구성요소는 화려한 장식으로 독자의 주의를 사로잡지민 전체적인 질서 속에 조화되어 있지 않다는 의미로 해기할 수 있다. 이같은 설화는 있는 그대로의 事物을 진실되 편될하지 않고 님의 작품에서 멀어오 단 이들 나열하였기 때문이다. “事物을 言語로 내치한” 詩는 “인생의 일성직 모습”을 있는 그대로 보여주기보 나는 언어의 장식으로 꾸민 디적만유 제시한다. 독자의 비판과 평가를 혼란시키는 것이 바로 이러한 언어의 장식 즉 “gaudiness and inane phrasology”이므로, 이것을 제거하는 것이 詩人의 使命이라 생각하게 된 것이다.

언어의 따리운 화상을 자극하여 온갖 경이로운 허수한 창조한다. 어린 시절에 읽은 농화와 무용담 등의 장식적 작품과 소년기에 의식적으로 즐긴 詩의 유형은 Cambridge 대학시절의 창가활동에 나타나게 된다. Wordsworth는 자신의 생애에 있어서 幻想과 기니진 “感傷의 虛儻”에 빠지기 시작한 것은 17세부터리 말했다. (68) Rader는 시인의 성장단계 중에서 이 시기를 “Stage of Fancy”라 명명하였다. (69) 이 시기에는 환상이 사인의 사물에 연결되어 시인의 幻에 비기 모든 것이 幻想의 영향에서 벗어나지 못했다고 한다. 남편당 의의 나무는 유유했한 표정을 짓고 있는 것처럼 보이고 숲에 유령이 나오는 것으로 상정된다.

And Nature and her objects beautified
These fictions, as in some sort, in their turn,
They burnished her. From touch of this new power
Nothing was safe: the elder-tree that grew
Beside the well-known charnel-house had then
A dismal look: the yew-tree had its ghost,
That took its station there for ornament:
(VIII, 523—529)

비극은 항상 극단적인 비극으로 상상하게 된다. 어느 추운 밤에 파부가 고통으로 비늘거리며 남편의 무덤을 찾아가는 것을 보면, 시인은 그녀가 폭풍우 속에 그곳을 찾아가 일년내내 달없는 눈물로 진디를 적시키고 있는 것으로 상상한다(VIII, 530—541). 김섬의 풀꽃이 줄기이레로부터 차례로 꽃잎은 떨구고 비지박 한 일민 꼭대기에 남은 제 고개속이그 있는 모습을 보면, 그 아래 불쌍한 여인이 있어 있고 이들이 어머니의 불행을 모르는 제 꽃잎으로 장난치고 있는 모양을 그려보게 된다.

다음 인용도 지나친 感傷이 빚어낸 幻想의 逸話의 하나이다.

Beside our cottage hearth
Sitting, with open door, a hundred times
Upon this lustre have I gazed, that seemed
To have some meaning which I could not find,

(67) *PW*, II, 423—4.

(68) *The Prelude*, II, 405—411. “My seventeenth year was come:/And, whether from this habit rooted now/
deeply in my mind, or from excess/Oi the great social principle of life/Coercing all things into sympathy,
To unorganic natures I transferred/My own enjoyments.”

(69) Rader, *op. cit.*, pp.95—100.

And now it was a burnished shield, I fancied,
Suspended over a knight's tomb, who lay
Inglorious, buried in the dusky wood:
An entrance now into some magic cave
Or palace for a fairy of the rock;

(Ⅷ, 569—577)

시인의 시골집 맞은 편 숲속에 향상 썰물에 젖어 있는 바위가 있었는데, 여름철 오후 석양을 받으면 그곳에서 다이아몬드처럼 한 줄기 광선이 반사된다. 시인은 이 빛이 나오는 곳에 어느 무명기사의 무덤이 있고 그 위에 방패가 걸려 있으리라 생각하거나, 어느 마술의 동굴로 들어가는 입구가 있으리라 생각한다.

幼年期에 架空的 虛構의 세계에 탐닉했던 경험과 少年期에 공허한 언어의 마력에 매혹되었던 경험 그리고 青年期에 자연의 사물을 보고 幼想을 추구하였던 경험은 시인이 올바른 言語意識을 징집하는 과정에서 거치게 되는 필요한 단계들이다. 유년기의 독서는 Wordsworth의 詩世界에 있어서 필요한 요인이 되었다 그는 “Ode: Intimations of Immortality”에서 “出生은 잠드는 것이요 忘覺”이라 말했다. 출생이전의 세계인 天國의 기억을 있고 지상의 삶에 적응하기 위해서는 동화와 무용단을 읽을 필요가 있다. 소년기에 언어 그 자체에 매혹되어 본 경험은 주변의 세계보다 더 아름답고 숭고한 것을 갈망하는 인간본성을 자극하여 상상력을 길러준다.

青年期에 “감상의 허위”를 조장했던 幻想은 시인으로 하여금 言語에 관한 판단의 오류를 범하게 하였으나, 그것 역시 성숙한 언어의식을 배양하는 밑거름이 되었다. Wordsworth는 “분방한 환상이 만들어낸 形象들은 상상의 感情에 집착되어 그 가치가 상승한다”고 말했다.⁽⁷⁰⁾ 그리고 가느다란 환상의 줄이 부지불식간에 소년을 인도하여 성숙기에 적합한 冥想을 길러준다고도 했다.⁽⁷¹⁾ 幻想은 사물의 본질과는 무관한 속성을 만들어 정신을 혼란하게 하는 힘을 가지고 있지만, 그러한 경험을 통해서 시인은 “사물의 생명을 투시하는” 명성의 습관을 얻게 된다.

成熟期에 이르러 시인은 언어가 그 자체의 장식으로 독자의 사상을 지배하거나 환상을 창조하여 독자를 매혹해서는 안되며, 事物을 있는 그대로 제시하여야 한다는 것을 깨닫게 된다. 그는 “나의 젊은 걸코 魔術的 虛構의 세계에 받은 들여놓지 않으리라”(Ⅶ, 102—4)라고 허구와의 결별을 선언하였다.

Wordsworth는 성숙한 언어의식이 讀書과 自然의 영향으로 얻어진 것이라 생각했다. “Preface”(1800)에서는 生活語 사용을 강조하였으나 *The Prelude*에서는 책의 가치를 인정하고 있다.

And yet the books which than I loved the most
Are dearest to me now; for, being versed
In living Nature, I had there a guide
Which opened frequently my eyes, else shut,
A standard which was usefully applied,
Even unconsciously, to other things
Which less I understood.

(Ⅶ, 117—123)

그러나 책에서 얻은 生命이 없는 언어만으로는 올바른 언어의식을 성장시키지 못한다. 언어의 가치판단 기준은 독서와 아울러 “自然에 정통”함으로써 확립되며, 시인은 그가 잘 모르는 새로운 경험이 이 기준을 적용할 수 있게 된다. 시인은 自然을 마음의 “눈을 뜨게 하는 안내자”로 생각한다.

그는 自然과 격리된 채 독서에만 열중하면 思辨의 理想主義에 빠져 정신이 병들게 된다고 주장했다. 그 예로서 심신이 병들어 Malta 섬으로 요양을 떠난 Coleridge의 경우를 이야기한다. 개념적이고 추상적인 言語는 “살아 있는 自然의 이미지로부터 격리된 인간정신이 스스로 창조한 양식”이며, 이로부터 Coleridge

(70) *The Prelude*, Ⅷ, 583—586. “Thus sometimes were the shapes/Of wild Fancy grafted upon feelings/Of the Imagination, and they rose/In worth accordingly”.

(71) *The Prelude*(1850), Ⅷ, 454—5. “Fancy, in a season when she wove/Those slender cords, to guide the unconscious Boy/For the Man's sake, could feed at Nature's call/Some pensive musings which might well besem/Maturer years.”

의 알기 힘든 사변철학과 물라든지 이상주의가 생겨난 것이라 한다(VI, 305—316). 그 반면 시인 자신은 아름다운 自然에서 자랐기 때문에 공허한 환상이나 허황된 이상주의에 물들지 않고 건전한 정신을 함양할 수 있었다고 이렇게 설명한다.

Yet in the midst

Of these vagaries, with an eye so rich
As mine was through the chance on me not wasted
Of having been brought up in such a grand
And lovely region, I had forms distinct
To steady me: these thoughts did oft revolve
About some centre palpable, which at once
Incited them to motion, and controlled,
And whatsoever shape the fit might take,
And whencesoever it might come, I still
At all times had a real solid world
Of images about me;

(VII, 594—605)

思想이 言語의 魔力에 지배되지 않게 하려면 “뚜렷한 形象”이 思考의 “구체적 中心”이 되어야 한다. 사고의 중심인 구체적 사물의 心象은 思考를 자극하고 통제하여 방상에 흐르지 않게 하는 역할을 하게 된다. 이러한 自然의 이미지는 낙원 같은 아름다운 自然 즉 “the paradise/Where I was reared”(VII, 98—9)에서 성장하는 동양 시인의 마음 속에 형성된 것이다.

詩의 言語는 빈틈스런 幻想을 쫓거나 시뻐직이고 추상적인 觀念을 추구해서는 안되며, 시인의 마음 속에 형성된 “확고한 이미지의 세계”를 그려낼 수 있어야 한다. 시인은 구체적 사물의 心象이 無常한 人生의 순간들을 지탱하는 “支柱”이며, 이로 인하여 “思想의 世界가 존재하고 지속된다”(VII, 493—6)고 말한다. 그리고 “自然의 연극에 나타난 변화무쌍한 言語가 思想에 운동을 그러고 群衆에 길치와 관계를 부여한다”(VIII, 727—9)고 했다. 그밖에 “Tintern Abbcy”에서도 시인은 “感覺의 言語”(the language of the sense)에서 “순수한 思想을 닦”과 “感情의 保護者” 그리고 “강진적 존재의 혼”을 발견한다고 말했는데, 이것은 自然의 구체적 形象이 시인의 감정과 사상과 영혼의 中心이라는 의미이다. “각각의 언어”란 인간의 언어와 “自然의 形象”을 결합한 표현이며 *The Prelude* 에는 이와 유사한 표현을 많이 찾아 볼 수 있다.

성숙기에 와서야 비로소 그는 그때까지 막연하게 느껴왔던 言語의 理想이 무엇이었는가를 분명히 인식하게 된다. “Preface”의 모호한 인이어모은 *The Prelude* 의 이본과 실체를 통해서 분명히 드러나게 되었다. Wordsworth의 詩세계의 基礎를 이루는 것이 自然과 讀書인데, 이 시기에 와서 이 두가지 요소가 만나게 된다. 自然과 인지言語의 結合은 이상적인 詩의 言語 즉 自然의 言語를 강조한다.

V. 自然의 言語

Wordsworth의 言語理論에서 그전 시인 모순에도 불구하고 밀랍없이 지속되는 일관된 측면은 시가 언어의 나뉘어져서 벗어나려면 구체적 事物을 다루어야 한다는 것이다. 그가 신고전주의 시대의 장식적인 시를 거부하고, “신세 인간의 언어”에서 시의 언어를 선택할 것을 주장한 이면에는 言語의 具象性을 강조하려는 의도가 구의중시에 작용하고 있었다. 본 장에서는 “Preface”(1800—2), “The Thorn”의 註에서 말한 “事物로서의 言語”의 의미, “Essay upon Epitaphs”(1810)의 “化身의 比喩”, 그리고 *The Prelude* 에 나오는 “透명한 膜”의 比喩를 비교검토하여 시인이 추구한 言語의 理想이 무엇인가를 알아 보코자 한다.

Wordsworth의 언어선대 기준은 感情의 誠實性이다. 그는 詩의 本質이 감정이라 생각했으며 시의 언어는 시인이 의도한 감정을 효과적으로 전달할 수 있어야 한다고 믿었다. 특히 그는 傳達(communication)의 부제를 중요시하여, 詩人을 “a man speaking to men”이라 정의하고, 모든 시내 모든 지역에 살고 있

는 모든 인지를 감정으로 결속시키는 것이 시인의 使命이며 이 시명을 원수함에 있어 단 하나의 제약조건은 독자에게 직접적인 즐거움을 주는 것이라 말했다.⁽⁷²⁾ 독자의 美感을 전제로 하지 않은 시란 그로서는 상상조차 할 수 없는 일이었을 것이다. 農夫에서 지식인에 이르기까지 다양한 사람들의 공감을 인기 위하여 모든 사람들이 지닌 美感帶를 찾아야 했다. 그는 그것이 “인간 본성”이며 그 본성은 理性이 아니라 感情이라 믿었다. 버려져 그는 시의 언어가 인간의 본질적 감정을 효과적으로 전달할 수 있는 “진실한 감정의 언어”라야 한다고 말했다.⁽⁷³⁾ 그러므로 능극적인 언어 판단의 기준은 “감정의 저울”인 것이다.⁽⁷⁴⁾

Wordsworth가 “Preface”(1800-2)와 “Appendix”(1802)에서 추구한 것은 험담 그자체라기 보다는 感情 表現의 媒體이다. 이 점은 言語의 限界性에 대한 시인의 意識과 그 限界를 극복하는 방법의 실명에서 확인할 수 있다. 그는 “Preface”(1802)에서 “선택의 원칙”을 저용될수록 심상적으로 선택한 시인의 언어가 실제 생활에서 감정을 표현하는 生活語보다 열등하다는 생각을 하게 되었다고 다음과 같이 술회하였다.

But, whatever portion of this faculty we may suppose even the greatest Poet to possess, there cannot be a doubt but that the language which it will suggest to him, must, in liveliness and truth, fall far short of that which is uttered by men in real life, under the actual pressure of those passions, certain shadows of which the Poet thus produces, or feels to be produced, in himself...and, the more industriously he applies this principle, the deeper will be his faith that no words, which his fancy or imagination can suggest, will be to be compared with those which are the emanations of reality and truth.⁽⁷⁵⁾

언어의 한계와 자신의 능리부족에 대한 자각에서 오는 전망은 모든 시인이 극복해야 하는 형식적 전망이며 이를 극복하는 일이 시인이 뇌는 것결음이다. 그는 그 한계를 극복하기 위해서는 번역자의 입장에 서야 한다고 주장했다.

...as it is impossible for the Poet to produce upon all occasions language as exquisitely fitted for the passion as that which the real passion itself suggests, it is proper that he should consider himself as in the situation of a translator, who deems himself justified when he substitutes excellences of another kind for those which are unattainable by him.⁽⁷⁶⁾

시인은 生活語만큼 감정 표현에 적합한 언어를 만들어내지 못하므로 “다른 종류의 수월성을 모색하게 된다 즉 詩人은 感情을 直譯하지 못하므로 意譯한 수밖에 없다. 슬픔을 표현하기 위해 “슬프다”라고 말한다면 그것은 詩인 수 없다. 현실 생활에서 감정의 전달은 주변의 상황을 포함한 여러 가지 비언어적 수단에 의해 이루어진다는 사실을 알아야 한다. 그러므로 詩는 실제 상황이 유발하는 감정과 유사한 감성을 느낄 수 있도록 지적 상황을 창조해야 한다. 이러한 詩的 狀況을 창조하여 感情을 意譯하는 데 적합한 言語는 바로 “自然의 言語” 즉 감정전달의 매체로 사용되는 구체적 事物의 이미지이다. Wordsworth의 이미지는 比喻의 心象이 아니라 事物의 模寫이다.

시문사들의 生活語 사용을 강조한 것 역시 감정전달 매체로서의 이미지에 대한 관심은 고명하 것이다. 다음 인용을 보자.

The language too of these men is adopted...because such men hourly communicate with the best objects from which the best part of language is originally derived; and because, from their rank in society and the sameness and narrow circle of their intercourse, being less under the action of social vanity they convey their feelings and notions in simple and unelaborated expressions. Accordingly such a language arising out of repeated experience and regular feelings is a more permanent and a far more philosophical language than that which

(72) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, pp.255, 259, 257.

(73) *Ibid.*, p.314.

(74) *Ibid.*, p.289. “Words, a Poet’s words more particularly, ought to be weighed in the balance of feeling...”

(75) *Ibid.*, pp.256-7. 그는 “The Thorn”의註에서도 언어의 한계에 대한 사상을 다음과 같이 표현했다. “...an attempt is rarely made to communicate impassioned feelings without something of an accompanying consciousness of the inadequateness of our powers, or the deficiencies of language.”(*Ibid.*, p.513.)

(76) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p.257.

is frequently substituted for it by Poets....⁽⁷⁷⁾

시인은 여기서 言語의 그 지시대칭인 事物을 구분하지 않고 있다. 그는 시편 사관인이, 活動領域이 한정되어 있거 때문에, 상상 “반부 성립”에 의해 같은 事物에 같은 感情을 유기적으로 연결시킨다고 생각한다. 素材 選擇의 이유도 마찬가지이다. 그는 시편 사관인의 마음 속에 “自然의 아름다운 形象들과(그들의) 感情이 뒤섞여 있다”⁽⁷⁸⁾고 한다. 그리고 시관사관들이 항상 집하는 “최상의 事物”에서 유래하는 것은 “최상의 言語”라기보다 지상의 이미지라고 해야 옳다. 그는 言語와 그 언어의 지시대칭인 事物과 그 事物에 연결된 感情을 하나의 表現單位로 생각하고 있다.

그가 言語의 理想으로 설정한 “the real language of men in a state of vivid sensation”은 實在(Reality)에 대한 관념을 표현한 것이다.⁽⁷⁹⁾ 따라서 “real”은 어떤 다른 단어로도 대체할 수 없다. Wordsworth의 “實在”은 五官으로 그 객관적 존재를 지각할 수 있고 일상적인 言語로 전달과 파악이 가능한 事物의 總體란 의미한다. 그것은 외부세계에 존재하는 客觀的 實在인 동시에 내부세계 즉 意識 안에 존재하는 主觀的 實在이다. 그는 이 둘을 구분하지 않는다. 외부세계의 사물은 그 형태와 實體를 그대로 지닌 채 기인의 인식 속에 가입되어 있다. 그는 *The Prelude*에서 외부의 風韻이 부의지중에 마음 속에 들어오는 것이러 설명한다.

The scenes which were a witness of that joy
Remained in their substantial lineaments
Depicted on the brain, and to the eye
Were visible, a daily sight....

(I, 627—630)

이렇게 내면화된 풍경은 외부 풍경의 속성을 그대로 보존하고 있기 때문에 즉 “생생한 감각의 상태”를 유지하기 때문에 시인은 때때로 혼동하게 된다. 그는 가끔 눈앞의 場境이 외부에 있는 것이 아니라 정신 안에 있는 것으로 착각하고서, 비이나 나무를 만지고 외부의 實在을 확인하였다 한다.⁽⁸⁰⁾

...What I saw
Appeared like something in myself, a dream,
A prospect in my mind.

(II, 369—371)

詩의 言語는 생생한 감각성현을 통해 이러한 實在을 독자의 마음 속에 옮길 수 있어야 한다.

“Reality”는 “事物”을 뜻하는 “res”에서 유래하였다. *The Prelude*에서 시인은 “things”라는 단어를 번번이 사용하였다. 그리고 “things”는 외부의 사물을 지시하는 것같지만 실은 시인의 내부에 있는 사물의 이미지란 의미. 예를 들면, “external things”(I, 165; II, 386), “visible things”(II, 182), “things that really are”(II, 413), “outward things”(III, 174, 538), “higher things”(III, 561), “those unassuming things that hold/A silent station in this beautiful world”(VII, 51—2), “substantial things”(VII, 234), “untaught things”(VII, 310) 등 수없이 많다. 이는 시인이 외부세계로부터 내면화하여 기억의 창고에 가둘 때 “the endless store of things”(I, 118)로써 시인의 內面的 實在 즉 “the things which there abide/In their true dwelling”(IV, 257—8)이며 “사고한 이미지의 세계”를 형성하고 있다. 시의 언

(77) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p. 245.

(78) *Ibid.*

(79) Mary Moorman, *op. cit.*, p. 195. “it is impossible to quarrel with his insistence that poetry must concern itself with reality.” Carl Woodring, *Wordsworth*(Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1968), p. 146. “The language of poetry should convey reality.” J. P. Ward, *op. cit.*, p. 57. 특히 Ward는 “reality”가 모든 사물들이 지니고 있는 사인의 세계를 의미한다고 했다.

(80) *PW*, IV, 463. “I was often unable to think of external things as having external existence, and I communed with all that I saw as something not apart from, but inherent in my own immaterial nature. Many times while going to school have I grasped at a wall or tree to recall myself from this abyss of idealism to the reality.”

어는 이러한 事物을 다루어야 한다는 것이다.

Will I record the praises, making Verse
Deal boldly with substantial things..

(Ⅲ, 233—4)

Wordsworth는 “The Thorn”의 註에서도 言語의 物性을 강조하였다. 그는 同一한 單語 또는 同義異語의 반복사용을 “事物로서의 言語”에 대한 관심의 표현으로 실명했다.

There are also various other reasons why repetition and apparent tautology are frequently beauties of the higher kind. Among the chief of these reasons is the interest which the mind attaches to words, not only as symbols of the passion, but as *things*, active and efficient, which are of themselves part of the passion. And further, from a spirit of fondness, exultation, and gratitude, the mind luxuriates in the repetition of words which appear successfully to communicate its feelings. (81)

일반적으로 言語란 사용자들간의 사회적 사회적 약속에 의해 정해진 추상적 개념을 대신하는 기호체계이므로 事物 그 자체일 수는 없다. 그리고 事物이 “감정의 일부”일 수도 없다. 그러나 기입은 언어의 본질적인 抽象性을 부정하고 事物을 직접 제시할 수 있도록 언어를 구사해야 한다는 주장을 되풀이하였다. 그리고 그 事物은 시인의 감정을 表現할 수 있는 媒體가 되어야 한다고 말한다.

Wordsworth는 言語와 事物의 연결을 방해하는 것이 바로 신고선수의 시인들이 만들어 낸 “언어의 옷”이라 생각했다. 옷은 인간본인의 모습을 감추고 온갖 허례의 러시를 조장한다. 그래서 그는 *The Prelude*에서 “옷을 벗은(naked)(82) 자신의 모습을 있는 그대로 제시하려 했다. 흔히 당대 기입들은 自然의 事物을 있는 그대로 보여주기 보다는 화려한 언어의 장식으로 幻想的 虛構를 창조하는 것이 시의 임무라 생각했고 독자들 역시 그러한 시에 질들여져 있었다. Wordsworth는 이와 같이 언어와 그 기시내강인 事物의 연결을 방해하는 언어의 옷을 제거함으로써 진리를 표현할 수 있게 되리라 믿었다.

言語를 옷에 비유한 예는 Pope의 *Johnson*에서 찾아볼 수 있다. 그런데 Wordsworth가 이들의 비유를 반박하였으나 비유의 내용은 전혀 달랐다. Pope의 *Johnson*이 “言語는 思想의 옷”(83)이라 말했을 때 그 취지는 예법(decorum)을 강조하는 데 있었으며, Wordsworth는 언어의 장식이 정신을 말신시키는 “미법(미법)의 옷”이라는 뜻으로 그 비유를 논박한 것임을 알아야 한다. 비록 그것이 그들의 비유를 꼬집어 미친 것 이터 해도 그것은 Pope와 *Johnson*의 표현방법에 대한 불만을 나타낸 것이지 그들의 예술정신을 근본적으로 부정한 것이 아니다. Wordsworth는 Pope의 *An Essay on Criticism* 중에서 많은 부분은 비판하였지만, 이들 두 시인의 이론은 공통점이 많다. Pope가 모방의 규칙과 방법을 제시하였지만, 그도 역시 예술이란 규칙으로 설명할 수 없는 측면이 있음을 알고서 취제적 시인은 범속의 한계를 벗어나 피격에 의해 “기교가 미치지 못하는 뜻을 날취한다”(84)고 하여 감각과 직관의 중요성을 인정하였다. 그리고 Pope 역시 다음 인용에 나타난 바와 같이 지나친 장식을 비판하였다.

Poets like Painters, thus, unskill'd to trace
The naked Nature and the *living Grace*,
With *Gold* and *Jewels* cover ev'ry Part,
And hide with *Ornaments* their *Want of Art*. (85)

(81) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p. 289.

(82) *The Prelude*, I, 292, 304, IV, 142.

(83) Pope, “An Essay on Criticism,” 318. “Expression is the Dress of Thought.” Samuel Johnson, *op. cit.*, p. 48. “Language is the dress of thought.”

(84) Pope, “An Essay on Criticism,” 141—4, 150—155. *Some Beauties yet, no Precepts can declare, / For there's a Happiness as well as Care, / Musick resembles Poetry, in each / Are nameless Graces which no Methods teach.... Thus Pegasus, a nearer way to take, / May boldly deviate from the common Track; / From Vulgar Bounds with brave Disorder part / And snatch a Grace beyond the Reach of Art, / Which, without passing thro' the Judgment, gains / The Heart, and all its End at once attains.*”

(85) *Ibid.*, 293—6.

비록 “Nature”의 개념은 다르지만 위 인용에서 “Art”를 “Imagination”으로 바꾼다면 Wordsworth의 이론과 부합한다. Wordsworth가 반대한 것은 “naked Nature”를 구현하는 능력(즉 상상력)의 결핍을 감추기 위해 장식을 사용하는 경향이다.

다음은 Pope가 예법의 원리를 설명한 옷의 비유인데 Wordsworth의 이론과 비교해 보면 표현은 다르지만 그 근본 취지가 상당히 유사함을 알 수 있다.

But true *Expression*, like th' unchanging *Sun*,
Clears, and *improves* whate'er it shines upon,
 It *gilds* all Objects, but it *alters* none.
 Expression is the *Dress* of *Thought*, and still
 Appears more *decent* as more *suitable*;
 A vile Conceit in pompous Words exprest,
 Is like a Clown in regal Purple drest;
 For diff'rent *Styles* with Diff'rent *Subjects* sort,
 As several Garbs with Country, Town, and Court. (86)

참된 표현은 햇빛과 같이 事物을 밝히지만 변형시키지는 않는다는 말은 시의 언어는 사물을 있는 그대로 나타내어야 한다는 Wordsworth의 생각과 일치한다. 게다가 “Preface”(1800)에서 “my ideas are expressed in language fitted to their respective importance”(87)라고 말한 것을 보면 Wordsworth 역시 예법의 원리를 도외시하지 않았음을 알 수 있다. 또한 Pope의 예법의 원리는 “옷은 그 옷을 입은 사람의 내면적 자아의 구현이다”(88)라는 진념에 근거한 것이라 하므로 Wordsworth의 “化身”의 비유와 유사한 뜻을 내포하고 있다.

Wordsworth는 언어가 “思想의 옷”이 아니라 “思想의 化身”이어야 한다고 주장했다. 그가 반대한 “옷”은 禮法의 옷이 아니라 “呪術의 옷”이었다. 이 점은 *The Prelude*와 “*Essay upon Epitaphs*”에 잘 나타나 있다.

Wordsworth가 처음 Cambridge에 갔을 때 얼룩덜룩한 어둡광대의 옷을 입은것 같은 그곳의 광경에 오염되어 “마치 마술적 언어나 요정의 힘”에 감화된 것처럼 “찬란한 옷으로 성장을 한” 자신의 변모에 스스로 놀랐으며(Ⅲ, 33-6), 그 옷의 마력이 그의 想像力을 잠들게 하고(Ⅲ, 260), 내면적 명상의 매박이 징지하는 것을 느꼈다고 한다(Ⅲ, 337-8). 옷은 이처럼 내면의 정신력유 파괴하는 부정적인 영향력을 행사한다.

The very garments that I wore appeared
 To prey upon my strength...

(Ⅳ, 292-3)

“*Essay upon Epitaphs*”는 이러한 의미를 더욱 선명하게 부각시키고 있다. 여기서 그는 상식적인 언어를 “쿠신 붙은 옷”에 비유하고 있다. 원시시대 사람들은 지주받은 옷을 입으면 사람이 서서히 죽게 되거나 미쳐서 된다고 믿었다. 그리고 Pope가 참된 언어를 햇빛에 비유한 것처럼 Wordsworth는 중력 또는 공기에 비유하였다. 햇빛이든 중력(또는 공기)이든 事物을 변형시키지 않고 있는 그대로 보여주는 것은 나쁜 것이다.

Words are too awful an instrument for good and evil, to be trifled with; they hold above all other external powers a dominion over thoughts. If words be not...an incarnation of the thought, but only a clothing for it, then surely will they provide an ill gift; such a one as those possessed vestments, read of in the stories of superstitious times, which had power to consume and to alienate from his right mind the victim who put them on. Language, if it do not uphold, and feed, and leave in quiet, like the power of gravitation or the air we

(86) *Ibid.*, 315-323.

(87) Wordsworth and Coleridge, *op. cit.*, p. 251.

(88) Dae Kun Kang, *et. al.* (ed.), *Restoration and Eighteenth-Century Poetry*(Seoul: Shina-sa, 1980), p. 284.

"Pope accepts the old belief that dress was the materialization of the wearer's inner self."

breath, is a counter-spirit, unremittingly and noiselessly at work, to subvert, to lay waste, to vitiate, and to dissolve.”⁽⁸⁹⁾

언어가 주술적인 힘을 가진 “思想의 肉”이라면, 그 언어는 기실기게 소리없이 가용하여 思想을 파괴하고 형체화하여 다진내 녹여 없애게 될 것이다. 캄된 언어는 “思想의 化身”이어야 한다. 언어가 사상에 입힌 肉이라면 언어의 사상은 분리 가능하지만, “思想의 化身”이라면 영혼과 육체가 분리불가하듯이 언어의 사상도 분리할 수 없다.

그는 *The Prelude*의 “Essay, Supplementary to the Preface”(1815)에서도 “incarnation-metaphor”를 사용하였다. 그는 연극이 감동을 주려던 배우의 연기는 “아름다운 시인의 世界에서 움직이는 영혼의 화신”(Ⅷ, 510—511)이 되어야 한다고 말했다. 그리고 作詩는 기인의 마음속에 번도는 감정과 시성에 거처 또는 “a frame of outward life”를 부여하는 것(Ⅰ, 128)이라 설명되어 있다. 다음 귀경도 화신의 비유의 변형이다.

I would give
While yet we may, as far as words can give.
A substance and a life to what I feel:
I would enshrine the spirit of the past
For future restoration.

(Ⅷ, 339—343)

즉 詩는 言語를 媒體로 하여 “感情에 實體의 生命을 부여한 것”이다. 그는 또한 종교와 시를 비교하면서 詩는 “sensuous incarnation”이 없이는 존재할 수 없다고 말했다.⁽⁹⁰⁾

化身の 比喩는 “事物로서의 言語”처럼 言語의 事物의 직접적인 인격을 강조한 것이다. 시의 언어는 구체적인 事物으로써 시인의 思想과 感情을 具現해야 한다. 일에서 Wordsworth는 言語의 事物과 感情을 하나의 詩的 表現 單位로 사용하고 있다는 자신을 지적한 바 있다. 그런데 그 표현단위의 핵은 自然에서 얻은 세계 사물의 이미기이다. 이 점은 앞에 소개한 化身の 比喩와 *The Prelude*에 나타난 자연묘사를 비교해 보면 알 수 있다.

Wordsworth는 언어가 지구의 중력이나 공기처럼 “uphold”하고 “feed”하지 않으면 그 언어는 시인의 신전에 反作用을 일으키는 “counter-spirit”가 된다고 하였다. 그런데 “gravitation”, “air”(또는 “breath”) “uphold”, 그리고 “feed”는 *The Prelude*에서 시인의 精神을 성장시킨 自然의 역원을 분시할 때 사용된 표현들이므로 그 구체적인 예를 살펴하면 이 비유에 함축된 의미를 밝힐 수 있다.

언어는 지구의 중력처럼 “uphold”해야 한다고 믿었는데, 이 때 “uphold”는 “keep erect”의 뜻이다. “Nature’s self.../Gave me that strength.../Which through the steps of our degeneracy,...hath still/Upheld me, and upholds me...”(Ⅹ, 922, 926—930)에서 “uphold”는 이러한 의미로 사용한 보기이다. 기인은 브린스 허닝거지에 잉국의 신전코코로 애국심과 인류애의 길은 때문에 심각한 정신적 위기를 맞게 되고 모든 유리적 문제 해결을 포기한다. 이때 自然이 과거의 감정을 소생시키고 힘을 주어 절망에서 그 고대시키 않도록 부촉해 준다는 내용이다. 여기서 “중력”은 곧 自然의 힘이다. 다음 귀경에서도 自然은 引力으로써 人間을 世界와 연결시키는 것으로 묘사되어 있다.

Along his infant veins are interfused
The gravitation and the filial bond
Of Nature that connect him with the world.

(Ⅱ, 262—4)

Wordsworth의 시에서 중심주체의 하나인 自然과 人間精神의 결합을 가능케하는 핵은 물질세계의 이런

(89) Smith(ed.), *Wordsworth's Literary Criticism*(London: Humphrey Milford, 1905), pp.129—130.

(90) *PW*, Ⅱ, 412. “...Poetry—ethereal and transcendent, yet incapable to sustain her existence without sensuous incarnation.”

에서 그 세계에 unity를 부여하는 自然의 精神 즉 “the one Presence” 또는 “the Life/Of the great whole”(Ⅲ, 130-1)이다. 시인은 이 “하나의 存在”가 자연의 모든 사물에 生命력을 부여하고, 인식이 질의에 빠져 있을 때 격려해 준다고 생각한다. 다음 인용에서 “Upholder”는 인간의 영혼을 “격려해 주는 存在”를 의미한다.

[I felt] visitings
Of the Upholder of the tranquil soul,
Which underneath all passion lives secure
A steadfast life.

(Ⅲ, 115-8)

시인이 “평범한 내시의 하늘의 얼굴”(Ⅲ, 111)을 보고나서 자신의 내면을 응시해 보면, 거기에는 自然의 形象들과 感情이 結合하여 하나의 “great mass”(Ⅲ, 127)를 이루고 있으며, 그 밑 바닥에 영혼이 있어 그 “mass”에 生命력을 부여함을 일세 된다. 그리고 自然의 精神이 그곳에 찾아와 자신의 영혼에 活力을 불어 넣는 것을 보게 된다.

그리고 言語가 “思想의 化身”이려던 공기처럼 “fced”해야 한다고 했다. *The Prelude*에서 공기는 “breecz”, 또는 “breath”로써 자연의 임금이요 기적 영감이다. 그리고 自然은 “美”와 “공포”로써 시인의 정신을 “양육”한 것으로 묘사되어 있다(I, 305-6). 시인은 自然이 베푸는 인자한 표정으로 베푸는 엄한 표정으로 인간정신을 양육한다고 생각한다. 이러한 자연의 얼굴표정은 自然의 感情으로 인식되어 있다.

Naturc by extrinsic passion first
Peopled my mind with beauteous forms or grand,
And made me love them...

(I, 572-4)

자신의 표정은 “외적 감정”이고, 이 감정은 인간정신에 자신의 “아름다운 形象”을 이식하고 정신 내부에서 인간의 감정과 “아름다운 형상”을 연결한다. 自然은 “아름다운 형상”을 시인의 마음에 각인하고 그 “형상”을 통해 生命력과 精神을 시인에게 진함으로써 시인을 “격려”하고 “양육”하게 된다.

Wordsworth는 自然이 物質世界를 통해 그 精神을 具現하고 있다고 생각한다. 그의 自然 인간처럼 육체와 영혼으로 이루어져 있고, 인간처럼 얼굴표정을 통해 감정을 표현한다고 생각한다. 이같은 자연의 인간화는 自然과 人間의 結合이라는 주제로 발전한다. 이 결합은 인간을 포함한 전체 세계의 이념에 존재한다고 믿는 “우주의 지혜와 정신”이 있기 때문에 가능하다.

Wisdom and Spirit of the universe !
Thou Soul that art the eternity of thought,
That giv'st to forms and images a breath
And everlasting motion, not in vain
By day or star-light thus from my first dawn
Of childhood didst thou intertwine for me
The passions that build up our human soul;
Not with the mean and vulgar works of man,
But with high objects, with enduring things...

(I, 428-436)

외부세계의 事物이나 내면화된 事物의 心象에 生命의 “임김”과 “영원한 운동”을 부여하는 것은 “우주의 지혜와 정신” 또는 “영원한 사상”인 자연의 “영혼”이다. 시인은 물질세계를 정신의 化身으로 인식하고 있다. 다음 귀절을 보자.

In progress through this verse, my mind hath looked
Upon the speaking face of earth and heaven
As her prime teacher, intercourse with man

Established by the sovereign Intellect,
Who through that bodily image hath diffused
A soul divine which we participate,
A deathless spirit.

(V, 11—17)

즉 시인은 눈에 보이는 自然의 外樣인 “대지와 하늘의 말하는 일꾼”을 自然의 精神(여기서는 “sovereign Intellect”)이 그 영혼을 “放散”하는 “bodily image”로 인식하고 있다. 자연의 事物이나 風景은 自然이 그 정신을 나타내는 言語이다. 즉 자연의 정신은 그 물질적 이미지를 통해 구현된다. 이로 미루어볼 때 Wordsworth의 化身의 比喩는, 그리스도가 神의 化身이라는 종교적 비유에서 유래한 것이기는 하지만, 시인 특유의 自然認識에 근거한 것임을 알 수 있다.⁽⁹¹⁾

The Prelude 제5권에서 시인은 言語를 透明한 膜에 비유하였다. 言語는 膜에 붙어 있는 그대로 보여줄 수 있도록 두텁해야 한다. 그뿐만 아니라 언어의 “두텁한 막”은 “신성한 빛”을 지닌다고 했다. 이것은 詩가 평범한 사건이나 상황에 “상상의 빛”을 사기 한 것이라는 “Preface”의 설명과 유사하다.

Visionary Power

Attends upon the motions of the winds
Embodied in the mystery of words.
There darkness makes abode, and all the host
Of shadowy things do work their changes there,
As in a mansion like their peoper home;
Even forms and substances are circumfus'd
By that transparent veil with light divine;
And through the turnings intricate of Verse,
Present themselves as objects recognis'd,
In flashes, and with a glory scarce their own.

(V, 619—629)

여기서 “visionary Power”은 自然의 外形에 具現된 自然의 精神을 지각하는 시인의 능력을 의미한다. 시인은 詩의 言語가 자연묘사를 통해서 自然의 精神을 구현할 수 있는 “신기”의 현을 지닐 수 있다는 확신을 표현하고 있다. 그리고 그는 “위대한 시인의 작품”(V, 618—9)도 시적 영감의 원천이 될 수 있다는 새로운 자각을 표현하고 있다. 이것은 그의 언어의식의 성장에 있어 중요한 변화를 말해 준다. 시의 언어는 사회 중하류층의 생활어 또는 시골사람의 생활어이어야 한다는 초기 언어관으로부터 다른 시인들의 작품에서도 언어를 모방할 수 있다는 생각의 변화를 의미한다. *The Prelude*의 언어관식에서 나타난 바와 같이 Shakespeare, Milton 등 훌륭한 시인들의 작품에서 언어를 직접 혹은 간접으로 모방한 시인 자신의 경험은 정당화한 것이기도 하다.

Jonathan Wordsworth는 위 詩句에서 시인은 “언어의 신기”에 대한 확신을 다른 시인들의 작품이 아니라 시인 자신의 초기 작품에서 얻은 것으로 해석하였다.⁽⁹²⁾ 1799년의 “Two-part Prelude”에서 시인은 자신의 트랜지트 힘은 직접 지각할 수 있다고 느꼈던 1798년 봄의 경험을 다음과 같이 표현하였다.

I would stand
Beneath some rock, listening to sounds that arc
The ghostly language of the ancient earth
Or make their dim abode in distant winds.
Thence did I drink the visionary power.

(II, 226—230; 1799, II, 356—60)

(91) Stephen Prickett, “Wordsworth and the Language of Nature”, *Romanticism and Religion*(Cambridge University Press, 1970), pp.70—90. Prickett은 Wordsworth의 자연인식 방법이 기독교시성. 범신론, Platonism 등 기존의 어떤 범주에도 속하지 않는 전혀 새로운 경험이라 설명했다(pp.74, 88—9 참조).

(92) Jonathan Worth, *William Wordsworth: The Borders of Vision*(Oxford: Clarendon Press, 1982), pp.224—5.

그 당시에는 자연의 바람에서 들려오는 “태고의 대지의 영적인 언어”에 관심을 가졌으나, 1804년 제5권을 심필할 무렵에는 “自然의 言語”에 대한 반응을 구현한 “언어의 신비”에 관하여 관심을 갖게 되었다. 自然에서 받아들인 “visionary power”가 1799년에 쓴 작품의 언어 속에 구현되어 있음을 알고 “언어의 신비”를 깨달게 되었다는 뜻이다.

“言語의 神秘 속에 具現된 바람”은 Preamble에서 말한 “the sweet breath of heaven”(I, 41)과 마찬가지로 시인의 마음 속에 “창조적 바람”(I, 43) 즉 시적 영감을 불러일으킨다. 자신의 초기 작품에서 얻은 시적 영감은 시인으로 하이쿰 마음 속의 “어둠”을 응시하게 한다. 마음 속의 어둠은 무의식의 영역을 말한다. 다음을 보자.

And after I had seen
That spectacle, for many days, my brain
Worked with a dim and undetermined sense
Of unknown modes of being; in my thoughts
There was a darkness, call it solitude
Or blank desertion.

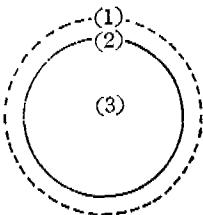
(I, 417—422)

이북 속에 있는 “shadowy things”는 시인이 과거에 내면화한 자연의 이미지들이며, 회상의 과정을 거쳐 시의 心象으로 변형되기까지는 “알 수 없는 존재양식”으로서 마음의 “어둠”속에 살아 있다. 시인은 암흑과도 같은 무의식의 영역에서 “성령의 빛”으로 이미지가 단생하는 순간을 니움과 같이 신비로운 vision으로 묘사하였다.

in such strength
Of usurpation, in such visitings
Of awful promise, when the light of sense
Goes out in flashes that have shown to us
The invisible world, doth greatness makes abode,
There harbours, whether we be young or old.

(VI, 532—537)

言語의 “두명한 막”으로 구현된 自然의 事物은 “形象”(forms)과 “實體”(substances)로 이루어져 있다. 그리고 그 事物의 추위를 감싸는 “두명한 막”에는 “천상한 빛”이 감돌고 있는데, 이 빛은 “colouring of imagination”이며, “Ode: Intimations of Immortality”에서 “태지와 모든 혼한 광경들”이 웃입고 있는 “celestial light”이다. 言語의 事物의 관계를 편의상 그림으로 나타내보면 다음과 같다.



- (1) Language: Transparent veil with divine light
(2) Forms
(3) Substances

Fig. 1. The Relationship between Word and Thing

이 그림은 “The Thorn”의 註에서 말한 “words as things”, “Essay upon Epitaphs”의 “化身”의 比喩, 그리고 “Preface”의 언어이론과 *The Prelude*의 언어관을 모두 포함한다.

Wordsworth의 詩論에서 詩의 本質은 感情이다. 그 감정은 시인의 주관적 감성이지만 시인은 인간본성이 다나타 믿으므로 그 자신의 감정이 곧 인간 보편의 감정이라 생각한다. 그는 언어이론에서 그러한 감정은 독자에게 전달할 수 있는 媒體를 추구하고 있다. 그는 “Appendix”에서 시의 언어를 “성실한 감정의 언어”라 했고 “The Thorn”의 註에서는 “事物로서의 言語”라 하였는데, 언어가 구체적 사물이면서 감정의

언어가 되려면 구체적 事物이 감정의 “化身”이라야 한다. 이것이 바로 감정을 意譯하는 方法이다. 시의 언어가 구체적 事物을 통해서 시인의 감성과 사상을 구현하기 위해서는 언어 그 자체는 투명해야 한다. 시인은 이러한 언어관을 자인에서 배웠다. 그는 自然이 “bodily image”로써 내면의 정신을 구현하고 있다고 생각한다. 그가 추구하는 詩語의 理想인 “the real language of men”은 “自然의 言語” 즉 이미지의 언어라 할 수 있다.

V. 결 론

시인은 전통시인 文學의 言語의 生活語의 조화를 통하여 이상적인 詩의 言語를 추구한다. 이같은 자명한 사실에도 불구하고 Wordsworth가 이론적 모순과 이론과 실제의 모순을 감수하면서 지나치게 生活語 사용을 주장한 데는 그만한 이유가 있었다. 전통적 文學語를 반복 사용한 경우 언어의 타당성 오래한다. 빈번히 생활어에 귀착할 경우 산문적이기 쉽다. Wordsworth는 지나치게 관념적인 18세기 詩語에서 전자의 경우를 보았으며, 생활어 사용을 실험한 *Lyrical Ballads*에서 후자의 경우를 경험하였다. 그는 *The Prelude*에서 이 두 가지의 결함을 보완하여 文學語의 生活語의 조화를 이루었다.

그의 言語理論에 나타난 일관성은 시어의 具象性 회복이나, 시의 언어는 언어 자체의 장식이 아니라 구체적 事物을 제시하여야 한다는 것이다. “Advertisement”(1798)에서 말한 “사회 중하층의 生活語”나 “Preface”(1800-2)의 “소박한 시골사람의 언어” 사용을 주장한 것은 실제로 그 사람들의 말을 녹음하듯 그대로 사용해야 한다는 뜻이 아니라, 그들의 언어가 그 지시대상인 시물과 직접적인 관계를 맺고 있으므로 이들의 언어를 본받아 언어의 구상성을 회복해야 한다는 것을 강조한 것이나.

시의 언어가 구체적 事物의 심상을 제시하여야 한다는 생각은 시인의 주관적 감성과 사상을 객관화하여 독자에게 전달해야 하는 시적 필요성에서 나온 것이다. 시의 언어가 제시하는 구체적 심상은 객관적 事物의 묘사인 능사에 시의 본질인 감성 전달의 매체의 역할은 할 수 있어야 한다. 事物이 사교적 감정의 중심이 되어야 한다는 시인의 설명은 이러한 의미를 지닌다.

이러한 언어이론이 실제에 어떻게 반영되어 있는가를 알기 위해서는 구체적인 작품분석이 필요하겠으나, 본 논문의 범위를 넘어서는 문제이므로 여기서는 간단히 소개하는 정도로 그치고자 한다. Wordsworth는 *The Prelude*에서 해, 달, 별, 나무, 돌, 바람, 안개, 호수 등 어느 시대 어느 장소에서나 쉽게 볼 수 있는 보편적 事物을 제시하여 사상이 직접 경험한 시선과 감정을 보여 준다. 이러한 구체적이고 보편적인 事物을 통하여 시인은 그가 생각하고 느낀 것을 객관화하여 독자의 공감을 얻으려 한다. 즉 그는 구체적 事物을 제시하는 언어로써 언어의 보편적 이해가능성을 추구하였다. 이러한 노력의 결과 그가 사용한 어휘는 전통적 시인들의 어휘 중 상당한 부분을 공유하게 되었다. Greenbie의 연구에 의하면, *Concordance*의 어휘 중 60%가 Chaucer의 어휘와 일치하고, 68%가 Milton의 어휘와, 80%가 Spenser의 어휘와 일치하며, 90%가 Shakespeare의 어휘와 일치한다고 한다.⁽⁹³⁾ 이 사실로 미루어 볼 때 Wordsworth가 추구한 언어의 이상은 모든 사람이 이해할 수 있는 보편적 언어임을 알 수 있다.

Wordsworth의 언어이론은 신고전주의 문학에 대한 反論이면서 확고한 전통인식에 근거한 것이다. 이것은 또한 인식론적인 관심사로서 현대시에 이르기까지 면면히 이어졌 오고 있다. 그의 이론이 직접 영향을 주었는지는 확실치 않으나, 言語의 具象性에 대한 관심은 T. E. Hulme와 John Crowe Ransom 등의 Imagist들의 시론과 많은 공통성을 지니고 있으며, 구체적 심상을 감정 전달의 매체로 사용용하려는 시도는 T. S. Eliot의 “객관적 상관물” 이론과 유사하나.

Hulme은 시의 언어가 “算까지의 언어”이어지는 안되며 시각적이고 구체적 事物을 보여 주는 언어라야 한다고 다음과 같이 주장했다.

It is not a counter language, but a visual concrete one. It is a compromise for a language

(93) Greenbie, *op.cit.*, p.145.

of intuition which would hand over sensations bodily. It always endeavours to arrest you, and to make you continuously see a physical thing, to prevent you gliding through an abstract process. It chooses fresh epithets and fresh metaphors, not so much because they are new, and we are tired of the old, but because the old cease to convey a physical thing and become abstract counters. A poet says a ship 'coursed the seas' to get a physical image, instead of the counter word 'sailed.' Visual meanings can only be transferred by the new bowl of metaphor; prose is an old pot that lets them leak out. Images in verse are not mere decoration, but the very essence of an intuitive language. Verse is a pedestrian taking you over the ground, prose—a train which delivers you at a destination. (94)

시의 언어가 구체적 사물의 심상을 지속적으로 보이 줄으로써 관념적 사고에 빠지지 않게 할 수 있다는 것과 시의 심상이 단순한 논리적 사고를 위한 장식이 아니라 “식별적 언어”의 본질이라는 주장은 Wordsworth의 언어관과 일치한다.

Ransom도 시의 언어가 사물의 “物性”을 제시하여야 한다고 생각했다. 그는 시를 “事物詩”(Physical Poetry)와 “觀念詩”(Platonic Poetry)로 구분하고, “事物詩”를 지향하는 寫象派詩人들의 작품은 事物이 시의 내용이라 설명했다.

It was their intention to present things in their thingness, or *Dinge* in their *Dinglichkeit*; and to such an extent had the public lost its sense of *Dinglichkeit* that their redirection was wholesome. What the public was inclined to seek in poetry was ideas...but what the Imagists identified with the stuff of poetry was, simply, things. (95)

사물의 “物性” 회복이 시인이 해야 할 중요한 과제라는 Ransom의 실감은 Wordsworth가 말한 “words as things”의 개념과 유사하다. 그리고 Ransom이 Victoria조 시인들의 관념적 언어로부터 언어의 具象性을 회복하려고 시도한 것은 Wordsworth가 18세기 시어의 회색한 상식을 제거하고 언어의 구상성을 회복하려 한 것과 유사하다. 그러나 Wordsworth의 작품이 시장과 시인들의 작품과 일치한다는 것은 아니다. 그의 작품은 “事物詩”의 “觀念詩”의 중간에 위치하고 있어서 양면성을 지니고 있다. 그러면서도 구체적 사물의 심상을 기록도 하여 명칭적 상부구조를 형성하고 있어서 독자의 생각을 추상적 관념으로 흐르시 않게 해준다.

구체적 사물의 심상이 감성과 사고의 중심이 되어야 한다는 Wordsworth의 언어이론은 Eliot의 “식별적 상관물”(96) 이론과 유사하다. 개별적인 심상의 제시와 여러 심상의 상호관계에 의해 자서전적 사건이나 상황을 제시함으로써 시인의 주관적 감정과 사상을 독자에게 전달하는 것이 Wordsworth와 Eliot의 공통된 관심사일 것이다. 이것은 또한 시가 言語를 媒材로 사용하는 한, 그리고 시가 시인 혼자서 즐기는 특색이 아니라 독자의 공감을 취재로 쓰여지는 한, 모든 시인들의 관심사가 될 것이다.

(94) T. E. Hulme, *Speculations*(London: Routledge and Kegan Paul, 1924), pp.134—5.

(95) John Crowe Ransom, “Poetry: A Note on Ontology,” *Twentieth Century Criticism*, ed. William J. Handy and Max Westbrook(New Delhi: Light and Life Publishers, 1974), p.44.

(96) T.S. Eliot, *The Sacred Wood*(London: Methuen, 1920), p.100.